AGATA VC 200
AGATA V 200

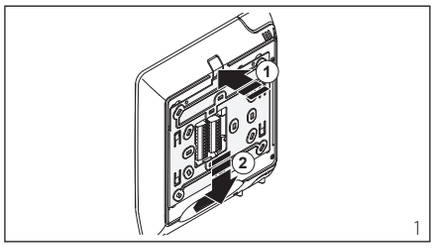
VA/200

TARGHA 200

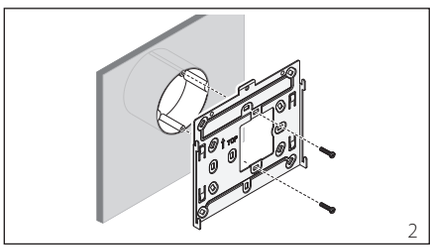
Manuale di Installazione
Installation Manual
Handbuch für den Installateur
Manuel d'Installation
Manual para el Instalador
Manual para o Instalador
Installatiehandleiding
AGATAKIT/200-HPV

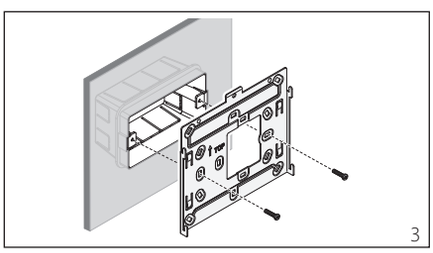
24806720/07-05-2013

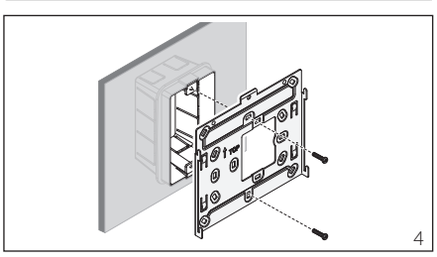
AGATA VC 200/AGATA V 200

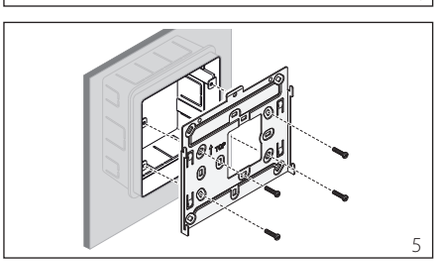


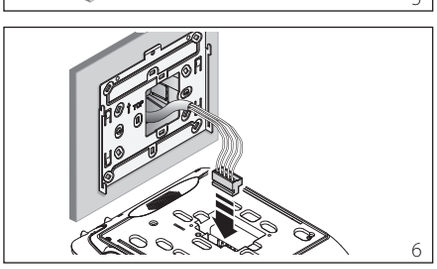
1

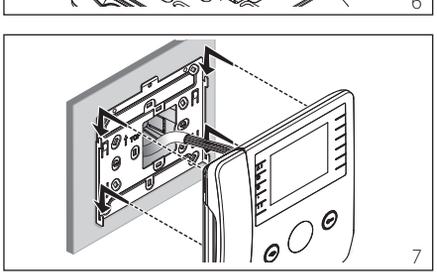

2

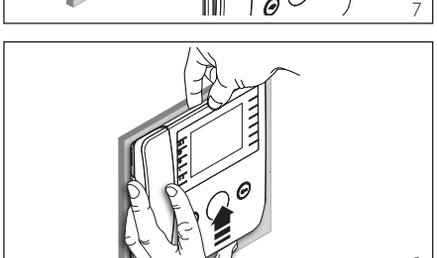

3


4


5


6


7


8

IT - INSTALLAZIONE A PARETE

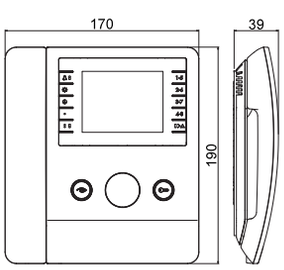
Sganciare l'apparecchio dal supporto metallico, facendolo scorrere su di esso dopo aver premuto il pulsante plastico (figura 1).
Fissare il supporto da parete alla scatola d'incasso tonda Ø 60mm (figura 2), alla scatola rettangolare 503 (figura 3 e 4), alla scatola rettangolare 506E (figura 5), oppure alla scatola incasso di Ophera (PHI) utilizzando le viti in dotazione e rispettando l'indicazione TOP ⇧. Per garantire una maggiore stabilità al supporto si consiglia di fissarlo anche con le viti e i tasselli forniti. La scatola deve essere installata ad un'altezza adeguata all'utente. Evitare il serraggio eccessivo delle viti.
Effettuati i collegamenti, agganciare il videoterminale al supporto metallico (figura 6-7).
Per sganciare l'apparecchio dal supporto metallico premere il gancio plastico e sollevare il terminale (figura 8).

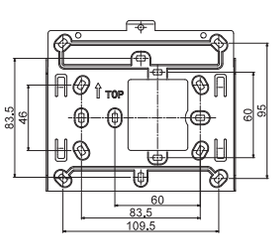
EN - INSTALLATION

Remove the unit from the metallic support by sliding it after pressing the plastic button (figura 1).
Attach the wall bracket to the round recessed box Ø 60mm (Figure 2), the rectangular box 503 (Figure 3 and 4), the rectangular box 506E (Figure 5), or the Ophera recessed box (PHI) using the provided screws and observing the TOP ⇧ indication.
To ensure greater stability to the mounting surface, secure box with screws and anchors provided.
The recessed box must be fitted at a suitable height in relation to the user. Avoid excessive tightening of the screws.
Once the connections have been made, hook the video terminal to the metal support (figure 6-7). To release the unit from the metal support, press the plastic hook and lift the terminal (figure 8).

DE - WANDMONTAGE

Das Gerät an der Metallhalterung aushängen, dabei nach dem Drücken der Kunststofftaste das Gerät auf der Halterung verschieben (Abbildung 1).
Die Wandhalterung am runden Einbaugehäuse Ø 60 mm (Abbildung 2), am rechteckigen Einbaugehäuse 503 (Abbildung 3 und 4), am rechteckigen Einbaugehäuse 506E (Abbildung 5) oder am Einbaugehäuse von Ophera (PHI) mithilfe der beiliegenden Schrauben befestigen, hierfür die beiliegenden Schrauben benutzen und die Angabe TOP ⇧ beachten.
Für eine höhere Stabilität an der Halterung sollte diese zusätzlich mit den beiliegenden Schrauben und Dübel gesichert werden.
Der Kasten muss auf für den Benutzer geeigneter Höhe installiert werden.
Die Schrauben nicht zu stark anziehen. Nach den Anschlüssen das Videoterminal an der Metallhalterung einhängen (Abbildung 6-7).
Um das Gerät von der Metallhalterung auszuklinken den Plastikhaken drücken, und das Terminal anheben (Abbildung 8).





FR - MONTAGE A MUR

Retirer l'appareil du support métallique, en le faisant glisser sur lui-même après avoir appuyé sur la touche plastique (figura 1).
Fixer le support à mur sur le boitier à encastrer rond Ø 60mm (figure 2), sur le boitier rectangulaire 503 (figure 3 et 4), sur le boitier rectangulaire 506E (figure 5) ou sur le boitier à encastrer de Ophera (PHI) en utilisant les vis fournies et en respectant l'indication TOP ⇧.
Pour assurer une meilleure stabilité au support il est conseillé de le fixer également avec les vis et les chevilles fournies. Le boîtier doit être installé à une hauteur adéquate pour l'utilisateur.
Éviter de serrer excessivement les vis.
Une fois les raccordements effectués, fixer le portier vidéo au support métallique (figure 6-7).
Pour retirer l'appareil du support métallique, appuyer sur le clip en plastique et soulever le terminal (figure 8).

ES - INSTALACIÓN MURAL

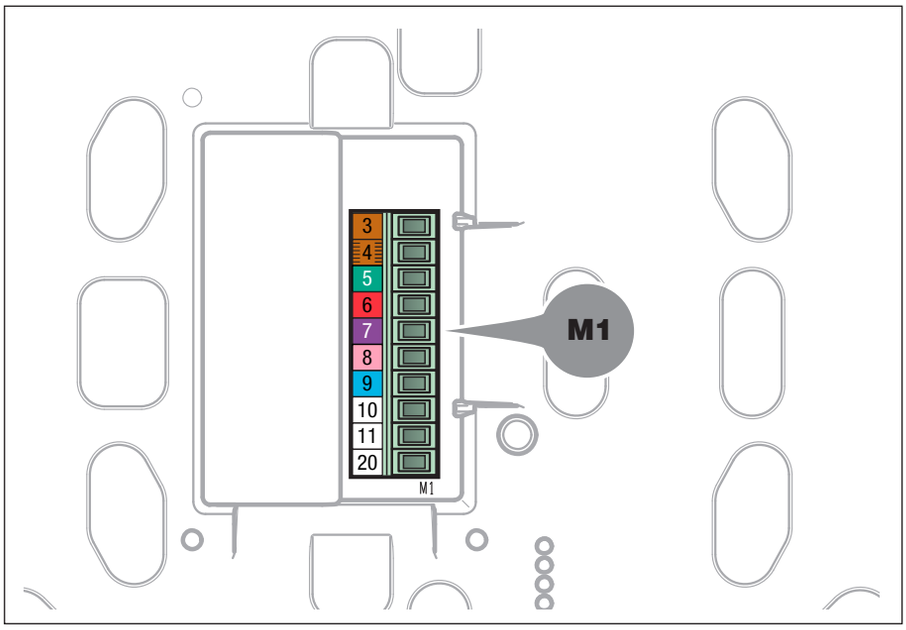
Desenganche el aparato del soporte metálico, pulsando el botón de plástico y haciendo que se deslice (figura 1).
Fije el soporte mural a la caja empotrable redonda de Ø 60mm (figura 2), a la caja rectangular 503 (figuras 3 y 4), a la caja rectangular 506E (figura 5), o bien a la caja empotrable de Ophera (PHI) utilizando los tornillos incluidos suministrados y respetando la indicación TOP ⇧.
Para garantizar una mayor estabilidad del soporte, se recomienda fijarlo también con los tornillos y tacos incluidos. La caja debe instalarse a una altura adecuada para el usuario. No apriete demasiado los tornillos.
Una vez realizadas las conexiones, enganche el terminal de vídeo al soporte metálico (figura 6-7).
Para desenganchar el aparato del soporte metálico, pulse el gancho de plástico y levante el terminal (figura 8).

PT - INSTALAÇÃO DE PAREDE

Solte o aparelho do suporte metálico, fazendo-o deslizar sobre o mesmo após ter premido o botão de plástico (figura 1).
Fixe o suporte de parede à caixa de embutir redonda Ø 60mm (figura 2), à caixa retangular 503 (figura 3 e 4), à caixa retangular 506E (figura 5) ou à caixa de embutir de Ophera (PHI), utilizando os parafusos fornecidos e respeitando a indicação TOP ⇧.
Para garantir uma maior estabilidade ao suporte, recomenda-se que também o fixe com os parafusos e as buchas fornecidos. A caixa deve ser instalada a uma altura adequada para o utente.
Evite o aperto excessivo dos parafusos. Após efectuar as ligações, enganche o terminal de vídeo no suporte metálico (figura 6-7).
Para desprender o aparelho do suporte metálico carregue o gancho plástico e levante o terminal (figura 8).

NL - WANDMONTAGE

Maak het toestel los van de metalen steun door het erover te laten glijden nadat u de plastic toets heeft ingedrukt (fig. 1).
Maak de steun voor de wandmontage vast aan de ronde inbouwdoos Ø 60mm (afbeelding 2), aan de rechthoekige doos 503 (afbeelding 3 en 4), aan de rechthoekige doos 506E (afbeelding 5) of aan de inbouwdoos van Ophera (PHI) met behulp van de bijgeleverde schroeven.
Om een grotere stabiliteit van de steun te garanderen, is het raadzaam om hem ook vast te maken met de bijgeleverde schroeven en pluggen. Volg de aanwijzing TOP ⇧ (BOVEN) op de achterkant van de inbouwdoos.
De doos moet geïnstalleerd worden op een hoogte die geschikt is voor de gebruiker.
Draai de schroeven niet te vast. Voer de aansluitingen uit, maak de videoterminal vast aan de metalen steun (fig. 6-7).
Om het toestel los te maken van de metalen steun, druk op het plastic haakje en hef de terminal op (fig. 8).



M1 IT - Morsettiere

3	Segnale video	Cavo coassiale
4	Schermo segnale video	

Se la linea non prosegue collegare una resistenza da 75Ω (viola-verde-nero-oro) tra i morsetti 3 e 4.

3	Segnale video positivo	Doppino telefonico
4	Segnale video negativo	

Se la linea non prosegue collegare una resistenza da 56Ω (verde-blu-nero-oro) tra i morsetti 3-5 e una tra i morsetti 4-5.

5	−	14÷17,5V alimentazione monitor
6	+	

7 Ingresso chiamata dal posto esterno
8 Audio al monitor
9 Audio al posto esterno

10, 11 AUX: servizi ausiliari (24V 100 mA)

20 Ingresso chiamata dal pianerottolo

M1 EN - Terminal boards
DE - Klemmenbretter

3	Video signal Videosignal	Coaxial cable Koaxial-Kabel
4	Video signal shield Videosignalabsch.	

If the video line ends at this monitor, connect a 75Ω (violetgreen-black-gold) resistor between terminals 3 and 4.

Am ende der Linie ist ein Widerstand von 75Ω (violetgrün-schwarz-gold) zwischen den Klemmen 3 und 4 einzusetzen.

3	Positive video signal Videosignal Positiv	Twisted pair Telefon-Kabel
4	Negatie video signal Videosignal Negativ	

If the video line ends at this monitor, connect a 56Ω (greenblue-black-gold) resistor between terminals 3-5 and between terminals 4-5.

Am ende der Linie ist ein Widerstand von 56Ω (grünblau-schwarz-gold) zwischen den Klemmen 3-5 und 4-5 einzusetzen.

5	−	14÷17,5V supply voltage to monitor 14÷17,5V Monitorversorgung
6	+	

7 Call input from intercom receiver
Anrufeingänge zu der Außenstation
8 Audio to monitor
Ton zum Monitor
9 Audio to entry panel
Ton zur Außenstation

10, 11 Aux - auxiliary services (24V 100 mA)
Aux - Zusatzservices (24V 100 mA)

20 Call input from landing
Anrufeingänge von Etagen

M1 FR - Borniers
ES - Borneras

3	Signal vidéo Señal de vídeo	Câble coaxial Cable coaxial
4	Blindage s. vidéo Pantalla señal de vídeo	

Si la ligne ne continue pas, connecter une résistance de 75Ω (violet-vert-noir-or) entre les bornes 3 et 4.

Si la linea no continúa conectar una resistencia de 75Ω (violeta-verde-negro-oro) entre los bornes 3 y 4.

3	Signal vidéo positif Señal de vídeo positiva	Paire torsadé Cable telefónico
4	Signal vidéo negatif Señal de vídeo negativa	

Si la ligne ne continue pas, connecter une résistance de 56Ω (vert-bleu-noir-or) entre les bornes 3-5 et 4-5.

Si la linea no continúa conectar una resistencia de 56Ω (verde-azul-negro-oro) entre los bornes 3-5 y 4-5.

5	−	14÷17,5V alimentation récepteur vidéo 14÷17,5V alimentación monitor
6	+	

7 Entrée appel depuis le poste extérieur
Entrada de la llamada desde la placa exterior
8 Audio au récepteur vidéo
Audio al monitor
9 Audio au poste extérieur
Audio a la placa exterior

10, 11 Aux - commandes auxiliaires (24V 100 mA)
Aux - servicios auxiliares (24V 100 mA)

20 Entrée appel depuis la porte palière
Entrada de la llamada desde el rellano

M1 PT - Réguas de bornes
NL - Klemmenborden

3	Sinal vídeo Videosignaal	Cabo coaxial Coaxiale kabel
4	Massa sinal vídeo Scherm z. video	

Se a linha coxial não avança, ligar uma resistência de 75Ω (roxo, verde, preto, ouro) entre os bornes 3 e 4.

Als de lijn niet verder loopt, sluit u een weerstand van 75Ω (paars-groen-zwart-goud) tussen de klemmen 3 en 4 aan.

3	Sinal vídeo positivo Z. positief videosignaal	Par telefónico Telefoonaderpaar
4	Sinal vídeo negativo Z. negatief videosignaal	

Se a linha não avança, ligar uma resistência de 56Ω (verde, azul, preto, ouro) entre os bornes 3-5 e 4-5.

Als de lijn niet verder loopt, sluit u een weerstand van 56Ω (groen-blauw-zwart-goud) tussen de klemmen 3-5 en 4-5 aan.

5	−	14÷17,5V alimentação monitor 14-17,5 V beeldschermvoeding
6	+	

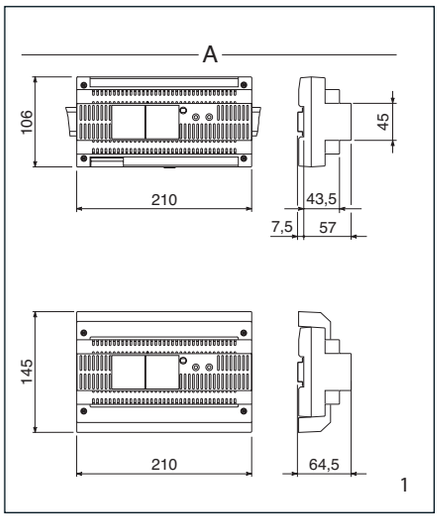
7 Entrada chamada da placa botoneira
Ingang oproep vanaf de buitenpost
8 Audio para o monitor
Audio naar het beeldscherm
9 Audio para a placa botoneira
Audio naar de buitenpost

10, 11 Aux 1 - serviços auxiliares (24V 100 mA)
AUX: hulpdiensten (24V 100 mA)

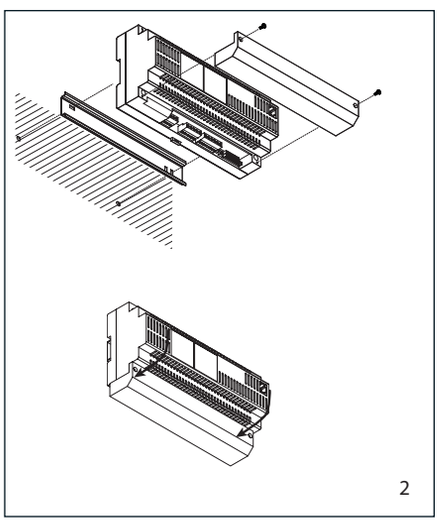
20 Entrada chamada do patamar
Ingang oproep vanaf de verdieping

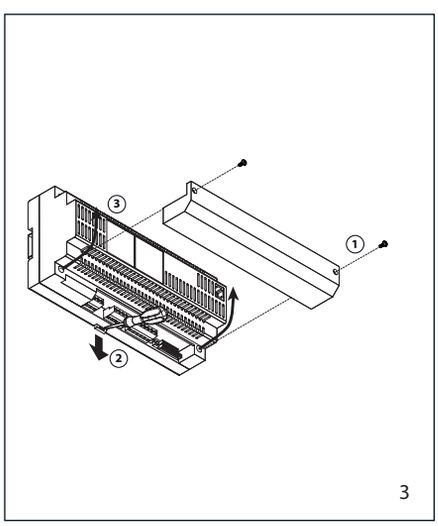
IT - CARATTERISTICHE TECNICHE
EN - TECHNICAL FEATURES
DE - TECHNISCHE MERKMALE
FR - CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES
ES - CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS
PT - CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS
NL - TECHNISCHE KENMERKEN

Alimentazione - Power supply - Stromversorgung - Alimentation - Alimentación - Alimentação - Voeding	14÷17,5 VDC
Assorbimento - Absorption - Stromaufnahme - Absorption - Consumo - Consumo - Absorptie	95 mA (<12 mA stand-by)
Assorbimento singolo LED - Single LED Absorption - Einzel LED Absorption - Absorption individuel LED - Consumo de un solo LED - Consumo de um único LED - Absorptie enkel lampje	1 mA
Banda passante a -3dB – Bandwidth response at -3dB – Durchlaßbereich bei -3dB – Bande passante à -3dB – Banda pasante a -3dB – Banda passante a -3dB – Bandbreedte response at-3dB	5MHz.
Impedenza d'ingresso video – Video input impedance – Video-Eingangsimpedanz – Impédance d'entrée video – Impedancia de entrada vídeo – Impedância de entrada vídeo – Video-ingang impedantie	≥22kΩ
Ingresso video - Video input - Videoeingang - Entrée vidéo - Entrada vídeo - Entrada vídeo - Video-ingang	1Vpp da linea coassiale; V+ 0,6Vpp, V– 0,6Vpp da linea differenziale (doppino telefonico) 1Vpp from coaxial line; + video signal 0,6Vpp, - video signal 0,6Vpp from differential line (twisted pair) 1Vss von Koaxialkabel; V + 0,6Vss, V- 0,6ss von Differentialleitung (Telefon-Kabel) 1Vpp provenant de la ligne coaxiale; V+ 0,6Vpp, V– 0,6Vpp provenant de la ligne differentielle (paire torsadé) 1Vpp de linea coaxial; V+ 0,6Vpp, V– 0,6Vpp de linea diferencial (par telefónico) 1Vpp de linha coaxial; V+ 0,6Vpp, V– 0,6Vpp de linha diferencial (par telefónico) 1Vpp vanaf coaxiale lijn; V+ 0,6Vpp, V– 0,6Vpp vanaf differentiële lijn (twisted pair)
Temperatura di stoccaggio - Storage temperature - Lagerungstemperatur - Température de stockage - Temperatura de almacenamiento - Temperatura de armazenagem - Bewaringstemperatuur	-25°C +70 °C
Temperatura di funzionamento - Operating temperature - Betriebstemperatur - Température de fonctionnement - Temperatura de funcionamiento - Temperatura de funcionamento - Werkingstemperatuur	+5°C +40°C
Grado IP - IP Degree - IP-Grad - Degré IP - Grado IP - Grau IP - Beschermingsgraad IP	IP30
Standard video - Video signal system - Videostandard - Standard vidéo - Standard vídeo - Standard vídeo - Videostandaard	PAL/NTSC
Display - Display - Display - Display - Display - Display - Display	LCD TFT 3,5"



1


2



3

VA/200

IT -INSTALLAZIONE

- **L'alimentatore deve essere installato SEMPRE in orizzontale.**
- L'apparecchio è installabile su guida DIN (EN 50022) in un apposito quadro elettrico o a parete utilizzando i coprimorsetti di protezione.
- Per lo smontaggio procedere come indicato in figura 2-3.
- Per le dimensioni di ingombro vedere le figura 1.

NOTA. Provvedere ad una corretta areazione nel caso l'alimentatore venga installato in un contenitore metallico.

EN -INSTALLATION

- **The power supplier must ALWAYS be installed horizontally.**
- The device can be installed on a DIN rail (EN 50022) in an appropriate electric panel or it may be wall-mounted using the protective terminal covers.
- For disassembly, proceed as shown in figure 2-3.
- For the overall dimensions see figure 1.

NOTE. Proper ventilation is required if the power supplier is installed in a metal container.

DE -INSTALLATION

- **Das Netzgerät muss IMMER horizontal installiert werden.**
- Das Gerät kann auf einer DIN-Schiene (EN 50022) in einem eigens vorgesehenen Schaltschrank oder an der Wand mit Klemmendeckeln installiert werden.
- Für die Demontage wie auf der Abbildung 2-3 gezeigt vorgehen.
- Für die Abmessungen siehe die Abbildung 1.

HINWEIS Falls das Netzgerät in einem Metallgehäuse installiert wird, für ausreichende Belüftung sorgen.

FR -INSTALLATION

- **L'alimentateur doit TOUJOURS être installé à l'horizontale.**
- L'appareil peut être installé sur rail DIN (EN 50022) dans un tableau électrique prévu à cet effet ou sur le mur en utilisant les cache-bornes de protection.
- Pour le démontage, procéder comme indiqué à la figure 2-3.
- Pour les dimensions hors tout, voir la fig. 1.

NOTE. Pourvoir à une correcte aération au cas où l'alimentateur serait installé dans un boîtier métallique.

ES -INSTALACIÓN

- **El alimentador debe instalarse SIEMPRE en horizontal.**
- El aparato puede instalarse en guía DIN (EN 50022) dentro de un cuadro eléctrico adecuado o sobre una pared utilizando los cubrebornes de protección.
- Para el desmontaje, siga las indicaciones de la figura 2-3.
- Para las medidas necesarias vea la figura 1.

NOTA. Garantice una correcta ventilación si se instala el alimentador en una caja metálica.

PT - INSTALAÇÃO

- **O alimentador deve ser instalado SEMPRE na horizontal.**
- O aparelho pode ser instalado na guia DIN (EN 50022), num quadro eléctrico específico ou na parede utilizando as tampas dos bornes de protecção.
- Para a desmontagem proceda como indicado na figura 2-3.
- Para as dimensões totais veja a figura 1.

NOTA. Providencie uma ventilação adequada se o aparelho for instalado numa caixa metálica.

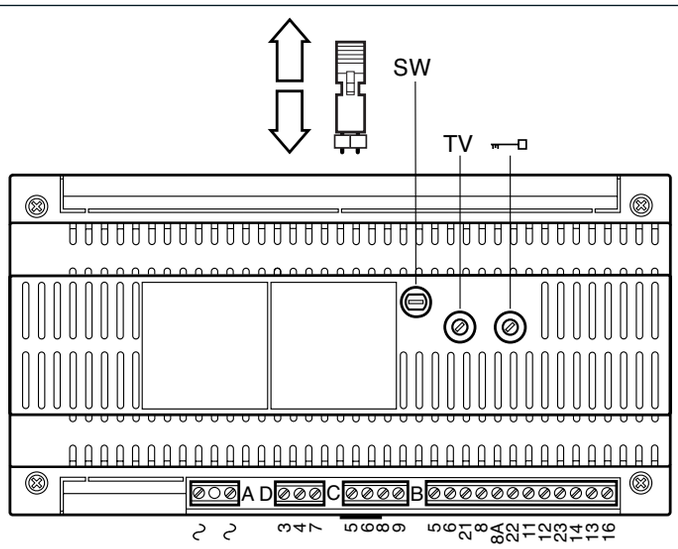
NL - INSTALLATIE

- **Het voedingsbord moet ALTIJD horizontaal geïnstalleerd worden.**
- Het toestel kan geïnstalleerd worden op een DIN-profiel (EN 50022) in een daarvoor bestemde schakelkast of aan de wand met behulp van klembeschermers.
- Om het toestel te demonteren, handel zoals weergegeven op fig. 2-3.
- Zie fig. 1 voor de afmetingen.

OPMERKING. Zorg voor een correcte verluchting wanneer de voeding geïnstalleerd wordt in een metalen houder.

IT - CARATTERISTICHE TECNICHE
EN - TECHNICAL FEATURES
DE - TECHNISCHE MERKMALE
FR - CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES
ES - CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS
PT - CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS
NL - TECHNISCHE KENMERKEN

Alimentazione di rete-Mains power supply-Netzversorgung - Alimentation du réseau électrique-Alimentación de red-Alimentação de rede-Netstroomvoorziening	
Tensione nominale-Nominal voltage-Nennspannung-Tension nominale-Tensión nominal-Tensão nominal-Nominale spanning	230 VAC 50÷60 Hz
Potenza assorbita-Rated power-Leistungsaufnahme-Puissance absorbée-Potencia absorbida-Potência consumida-Opgenomen vermogen	60 VA
Alimentazione posto esterno, derivato interno ed accesori-Entry panel, internal extension and accessories power supply -Versorgung Außenstation, Innensprechstelle und Zubehör-Alimentation poste extérieur, poste intérieur et accessoires-Alimentación de placa exterior, derivado interno y accesorios-Alimentação da placa botoneira, derivado interno e acessórios-Stroomvoorziening buitenpost, binnenpost en accessoires	
Tensione nominale-Nominal voltage-Nennspannung-Tension nominale-Tensión nominal-Tensão nominal-Nominale spanning	17,5 VDC
Corrente in servizio continuo max (intermittente)-Max continuous operating current (intermittent)-Betriebsdauerstrom max. (Aussetzbetrieb) Courant maximum en service continu (intermittent)-Corriente máxima en servicio continuo (intermitente)-Corrente em serviço contínuo máx. (intermitente)-Gelijkstroom max. (knipperwerking)	0,9 A (1,5 A)
Alimentazione accessori citofonici-Audio entry control accessories power supply-Versorgung Sprechanlagenzubehör-Alimentation accessoires de l'interphone-Alimentación de accesorios para portero automático-Alimentação dos acessórios de intercomunicação-Stroomvoorziening accessoires parlofoons	
Tensione nominale-Nominal voltage-Nennspannung-Tension nominale-Tensión nominal-Tensão nominal-Nominale spanning	12 VDC
Corrente in servizio continuo max-Max continuous operating current-Betriebsdauerstrom max.-Courant maximum en service continu-Corriente máxima en servicio continuo-Corrente em serviço contínuo máx.-Gelijkstroom max.	0,4 A
Alimentazione elettroserratura-Solenoid door lock power supply-Versorgung Elektroschloss-Alimentation de la gâche électrique-Alimentación de la cerradura eléctrica-Alimentação da fechadura eléctrica-Stroomvoorziening elektrisch slot	
Tensione nominale-Nominal voltage-Nennspannung-Tension nominale-Tensión nominal-Tensão nominal-Nominale spanning	12 VDC
Corrente in servizio continuo max (intermittente)-Max intermittent operating current -Betriebsdaussetzbetrieb max.-Courant maximum en service intermittent-Corriente máxima en servicio continuo intermitente-Corrente em serviço intermitente máx.-Gelijkstroom max. (knipperwerking)	0,5 A
Dimensioni-Dimensions-Maße-Dimensions-Dimensiones-Dimensões-Afmetingen	12 DIN
Temperatura di stoccaggio-Storage temperature-Lagerungstemperatur-Température de stockage-Temperatura de almacenamiento-Temperatura de armazenagem-Bewaringstemperatuur	-25 °C +70 °C
Temperatura di funzionamento-Operating temperature-Betriebstemperatur-Température de fonctionnement -Temperatura de funcionamiento-Temperatura de funcionamento-Werkingstemperatuur	0 °C +35 °C
Grado IP-IP Degree-IP-Grad-Degré IP-Grado IP-Grau IP-Beschermingsgraad IP	IP 30



IT - REGOLAZIONI

TV: tempo di attivazione dell'impianto (30÷90 s).

tempo di attivazione elettroserratura (1÷15 s).

4

EN - ADJUSTMENTS

TV: activation time of the system (30÷90 s).

solenoid door lock activation time (1÷15 s).

SW (Selezione seconda nota di chiamata)
SW (Selection of second ring tone)
SW (Wahl des zweiten Ruftons)
SW (Sélection seconde note d'appel)
SW (Selección del segundo timbre de llamada)
SW (Selecção da segunda nota de chamada)
SW (Selectie volgens oproep)

DE - EINSTELLUNGEN

TV: Einschaltzeit der Anlage (30÷90 s).

Einschaltzeit des Elektroschlosses (1÷15 s).

FR - RÈGLAGES

TV: temps d'activation de l'installation (30÷90 s).

Temps d'activation de la gâche électrique (1÷15 s).

ES - REGULACIONES

TV: tiempo de activación de la instalación (30-90 s).

tiempo de activación de la cerradura eléctrica (1÷15 s).

SW

Chiamata pianerottolo
Doorbell
Anruf vom Treppenhaus
Appel palier
llamada desde el rellano
Chamada do patamar
Deurbel

PT - REGULAÇÕES

TV: tempo de activação do sistema (de 30 a 90 seg.).
TV: activation time of the system (30÷90 s).

tempo de activação da fechadura eléctrica (de 1 a 15 seg.).

solenoid door lock activation time (1÷15 s).

NL - REGOLAZIONI

SW

Secondo posto esterno aggiuntivo
Second additional entry panel
zweite zusätzliche Außenstation
Second poste extérieur supplémentaire
Segunda placa exterior adicional
Segunda placa botoneira adicional
Bijkomende tweede buitenpost

		IT -MORSETTIERE	EN -TERMINAL BOARDS	DE -KLEMMENBRETTER	FR -BORNIERS
A	~ ~	Rete	Mains	Netz	Secteur
B	5 – 6 +	Alimentazione 17,5 V (*) posto esterno	Power supply 17,5 VDC (*) to entry panel	Versorgung 17,5 VDC (*) Außenstation	17,5V alimentation (*) poste extérieur
B	5 – 21 +	Alimentazione 12 V (*) accessori citofonici	12V supply voltage audio entry system accessories	12V Versorgung Zubehör der Haussprechanlage	12V alimentation accessoires (*) portier électronique
B	8	Comune chiamata 1	Call common 1	Gemeinsamer Anruf 1	Commun appel 1
B	8A	Comune chiamata 2	Call common 2	Gemeinsamer Anruf 2	Commun appel 2
B	22	Uscita per attuatore luce scale (VLS/101)	Stair light actuator output (VLS/101)	Ausgang für Kontaktgeber des Treppenlichtes (VLS/101)	Sortie pour actionneur minuterie (VLS/101)
B	11	Audio al monitor	Audio to monitor	Audio zum Monitor	Audio au moniteur
B	12	Audio al posto esterno	Audio to entry panel	Audio zur Außenstation	Audio au poste extérieur
B	23	Pulsante apriporta supplementare	Auxiliary door lock release button	Zusätzliche Türöffnertaste	Bouton-poussoir ouvre-porte supplémentaire
B	14	Attivazione posto esterno	Entry panel activation	Einschaltung der Außenstation	Activation du poste extérieur
B	13 + 16 –	Alimentazione 12 VDC (*) elettroserratura	12V supply voltage to electrical door lock	12V Versorgung Türöffner	12V alimentation (*) gâche électrique
C	5 – 6 +	Alimentazione 17,5 VDC monitor ed accessori	Power supply 17,5 VDC (*) to monitor and accessories	17,5V Versorgung Monitor und Zubehör	17,5V alimentation Moniteur et accessoires
C	8	audio al monitor	Audio to monitor	Audio zum Monitor	Audio au moniteur
C	9	audio al posto esterno	Audio to entry panel	Audio zur Außenstation	Audio au poste extérieur
D		Collegamento con cavo coassiale	Coaxial cable connection	Anschluß mit Koaxialkabel	Connexion avec câble coaxial
D	3	segnale video	Video signal	Videosignal	Signal vidéo
D	4	schermo segnale video	Video signal shield	Videosignalabschirmung	Blindage signal vidéo
D	7	chiamata n. 1	Call no. 1	Anruf 1	Appel n. 1
D		Collegamento con doppino telefonico	Coaxial cable connection	Anschluß mit Telefonkabel	Connexion avec paire torsadé
D	3	segnale video positivo	Video signal	Positives Videosignal	Signal vidéo positif
D	4	segnale video negativo	Video signal shield	Negatives Videosignal	Signal vidéo negatif
D	7	chiamata n. 1	Call no. 1	Anruf 1	Appel n. 1

(*) L'apparecchio è protetto elettronicamente contro sovraccarichi e cortocircuiti.

(*) The appliance is electronically protected against overloads and short circuits.

(*) Das Gerät ist vor Überlastungen und Kurzschlüssen elektronisch geschützt.

(*) L'appareil est protégé électroniquement contre les surcharges et les courts-circuits.

		ES -BORNERAS	PT -RÉGUAS DE BORNES	NL - KLEMMENBORDEN
A	~ ~	Red	Rede	Netstroom
B	5 – 6 +	17,5V alimentación (*) placa exterior	17,5V alimentação (*) Placa botoneira	Voeding 17,5 V (*) buitenpost
B	5 – 21 +	12V alimentación accesorios de portero eléctronico	12V alimentação acessórios de telefone porteiro	Voeding 12 V (*) deurtelefoonaccessoires
B	8	Llamada común 1	Comum chamada 1	Gemeenschappelijke draad oproep 1
B	8A	Llamada común 2	Comum chamada 2	Gemeenschappelijke draad oproep 2
B	22	Salida para el actuador de luz de la escalera (VLS/101)	Saída para accionador de luz das escadas (VLS/101)	Uitgang voor actuator trapverlichting (VLS/101)
B	11	Audio al monitor	Audio para o monitor	Audio naar het beeldscherm
B	12	Audio a la placa exterior	Audio para a placa botoneira	Audio naar de buitenpost
B	23	Pulsador abrepuerta suplementario	Botão abertura da porta suplementar	Extra deuropenerknop
B	14	Activación placa exterior	Activação placa botoneira	Inschakeling buitenpost
B	13 + 16 –	12V alimentación cerradura eléctrica	12V alimentação Fechadura eléctrica	Voeding 12 VDC (*) elektrisch slot
C	5 – 6 +	17,5V alimentación (*) monitor y accesorios	17,5V alimentação Monitor e acessórios	Voeding 17,5 VDC beeldscherm en accessoires
C	8	Audio al monitor	Audio para o monitor	audio naar het beeldscherm
C	9	Audio a la placa exterior	Audio para a placa botoneira	audio naar de buitenpost
D		Conexión con cable coaxial	Ligação com cabo coaxial	Aansluiting met coaxiale kabel
D	3	Señal de video	Sinal vídeo	Videosignaal
D	4	Pantalla señal de video	Massa sinal vídeo	Scherm videosignaal
D	7	Llamada n° 1	Chamada n. 1	Oproep nr. 1
D		Conexión con par telefónico	Ligação com par telefónico	Aansluiting met telefoonaderpaar
D	3	Señal de video positiva	Sinal vídeo positivo	positief videosignaal
D	4	Señal de video negativa	Sinal vídeo negativo	negatief videosignaal
D	7	Llamada n° 1	Chamada n. 1	oproep nr. 1

(*) El aparato incluye protección electrónica contra sobrecargas y cortocircuitos.

(*) O aparelho está protegido electronicamente contra sobrecargas e curtos-circuitos.

(*) Het toestel is elektronisch beschermd tegen overbelasting en kortsluiting.

IT -CARATTERISTICHE FUNZIONALI

Temporizzazione dell'attivazione dell'impianto

L'impianto rimane attivo per 30 s dopo una chiamata dal posto esterno.

Se entro questo periodo viene sollevata la cornetta, il tempo di attivazione dell'impianto viene prolungato di 30 sino ad un massimo di 90 s, regolabile tramite il potenziometro **TV** (fig. 4 pag. 7).

Se l'impianto viene attivato tramite il pulsante inserimento posto esterno del derivato interno, la durata dell'attivazione dell'impianto (ad impianto libero) è compresa tra 30 e 90 s (regolabile tramite il potenziometro **TV** di fig. 4 pag. 7).

Disattivazione dell'impianto

L'impianto si disattiva al termine della temporizzazione o al termine dell'alimentazione dell'elettroserratura.

Nota di chiamata

L'unità dispone di due generatori di chiamata a nota bitonale differenziata. Il primo generatore (morsetto 8, morsettiera B), si attiva ad ogni chiamata effettuata dal posto esterno, avviando contemporaneamente i temporizzatori di attivazione dell'impianto.

Il secondo generatore (morsetto 8A morsettiera B e ponticello **SW** di fig. 4 pag. 7 inserito) viene attivato senza accendere l'impianto. Questa caratteristica permette di utilizzare il secondo generatore come segnale di chiamata dal pianerottolo. Con il ponticello **SW** disinserito, l'attivazione del secondo generatore provoca l'avvio dell'impianto e consente, se richiesto, l'identificazione di due punti di chiamata (es. 2 posti esterni).

Le uscite dei due generatori di chiamata possono pilotare contemporaneamente fino ad un massimo di 3 derivati interni.

Apriporta (12V 1A)

La tensione di alimentazione dell'elettroserratura è temporizzata (regolabile da 1 a 15 s circa tramite il potenziometro ⊶□ di fig. 4 pag. 7) anche con azionamento continuo del pulsante apriporta del derivato interno.

Se il comando apriporta proviene da un pulsante ausiliario (collegato al morsetto 23), la tensione di alimentazione viene applicata all'elettroserratura per la durata dell'azionamento dello stesso.

Segreto di conversazione

L'unità gestisce il segreto di conversazione audio e video con l'uso, nello stesso impianto di monitor e citofoni.

Servizio luce scale

È possibile eseguire il comando luce scale, dal monitor acceso (pulsante Aux1), utilizzando l'unità-relé VLS/101 collegata al morsetto 22 del VA/200.

EN -OPERATING CHARACTERISTICS

System activation timer

The installation remains active for 30 s following a call at the entry panel. If the handset is lifted during this interval, the activation time is increased by 30 s and may be extended to a maximum of 90 s. by adjusting potentiometer **TV**, figure 4, pag. 7.

If the system is activated by the entry panel button, located on the internal unit, the system activation time (when not interrupted by another call) may be adjusted between 30 and 90 s using potentiometer **TV** in figure 4, pag. 7.

System deactivation

The installation is switched off by the system timer once the set time has elapsed, or on completion of the electrical door lock function.

Call note

The unit is equipped with two differential call tone generators.

The first generator (terminal 8, terminal board B) is activated each time a call is made at the entry panel which simultaneously causes the system activation timers to switch on.

The second generator (terminal 8A, terminal board B, and jumper **SW** in figure 4, pag. 7, energised) activates without switching on the system. This means that the second generator may be used as a landing call signal.

When jumper **SW** is de-energised, the activation of the second generator causes the system to switch on, and permits, if required, the identification of two call sources (2 entry panels).

The outputs of the two call generators can simultaneously control a maximum of 3 internal units.

Door lock release (12V 1A)

The supply voltage to the electrical door lock is limited to approximately 1 to 15 s (adjusted using the potentiometer ⊶□ in figure 4, pag. 7) also with continuous activation of the door lock release button on the internal unit.

If the door lock release is activated by an auxiliary button (connected to terminal 23), the electrical door lock is energised for the duration of activation of the said button.

Conversation privacy

The unit powers audio and video conversation privacy when the monitors and handsets are installed in the same system.

Stair light control

The stair light command can be performed with the monitor on (button Aux1), using the unit-relay VLS/101 connected to terminal 22 of the VA/200.

DE -FUNKTIONSMERKMALE

Zeitgeschalteter Anlagenbetrieb

Die Anlage bleibt für 30 s nach einem Anruf von der Außenstation eingeschaltet.

Falls binnen diesem Zeitraum der Hörer abgenommen wird, wird die Einschaltzeit der Anlage um 30 s bis auf maximal 90 s erhöht, die über das Potentiometer **TV** (Abb. 4, Seite 7) eingestellt werden kann.

Wenn die Anlage an der Innensprechstelle über die Taste für die Zuschaltung der Außenstation eingeschaltet wird, beträgt die Dauer der Einschlatung der Anlage (bei freier Anlage) zwischen 30 und 90 s (über das Potentiometer **TV** aus Abb. 4 einstellbar, Seite 7).

Abschaltung der Anlage

Die Anlage schaltet sich nach Ablauf des Zeitintervalles oder bei Abschluß der Stromversorgung des elektrischen Türöffners ab.

Rufton

Die Einheit verfügt über zwei Ruftonerzeuger für zwei verschiedene Ruftöne.

Der erste Ruftonerzeuger (Klemme 8, Klemmenbretter B) wird bei jedem Anruf von der Außenstation eingeschaltet, der gleichzeitig die Zeitschalter des Anlagebetriebes einschalten.

Der zweite Ruftonerzeuger (Klemme 8A, Klemmenbretter B, und Brücke **SW** aus Abb. 4 geschaltet, Seite 7) wird ohne Zuschaltung der Anlage eingeschaltet.

Diese Charakteristik erlaubt die Verwendung des zweiten Ruftonerzeugers für das Rufsignal aus dem Treppenhaus.

Bei unterbrochener Brücke **SW** bewirkt die Einschaltung des zweiten Ruftonerzeugers die Anlageeinschaltung und läßt, sofern erwünscht, die Identifikation der zwei Rufstellen (z.B. zwei Außenstationen) zu.

Die Ausgange der zwei Ruftonerzeuger können gleichzeitig bis zu 3 Innensprechstellen steuern.

Türöffner (12V 1A)

Die Versorgungsspannung des elektrischen Türöffners ist, auch bei ständiger Betätigung der Türöffnertaste an der Innensprechstelle, zeitgeschaltet (zwischen ca. 1 bis 15 s über das Potentiometer ⊶□ aus Abb. 4 ausregelbar, Seite 7).

Wenn der Türöffnerbefehl von einer Zusatztaste kommt (Anschluß an Klemme 23), wird der Türöffner über die Dauer der Tastenbetätigung mit Strom versorgt.

Mithörschutz

Die Einheit steuert den Mithör- und Mitsehschutz bei Einsatz des Monitors und Sprechgarnituren derselben Anlage.

Treppenlicht

Die Bedienung Treppenlicht kann vom eingeschalteten Monitor (Taste Aux 1) ausgehen, wenn , man die Relaiseinheit VLS/101 benutzt, die an der Klemme 22 des VA/200 angeschlossen ist.

FR - CARACTÉRISTIQUES DE FONCTIONNEMENT

Temporisation de l'activation de l'installation

L'installation demeure active pendant 30 s après un appel du poste extérieur.

Si le récepteur est soulevé au cours de cette période, le temps d'activation de l'installation est prolongé de 30 et jusqu'à un maximum de 90 s, réglable par l'intermédiaire du potentiomètre **TV** (fig. 4, pag. 7).

Si l'installation est activée moyennant le bouton-poussoir "mise en marche poste extérieur" du poste intérieur, la durée de l'activation de l'installation (à installation libre) se situe entre 30 et 90 s (réglable à l'aide du potentiomètre **TV** de la fig. 4, pag. 7).

Dèsactivation de l'installation

L'installation se dèsactive au terme de la temporisation ou au terme de l'alimentation de la gâche électrique.

Note d'appel

L'unité dispose de deux générateurs d'appel bitonal différencié. Le premier générateur (borne 8, bornier B) s'active à chaque appel effectué à partir du poste extérieur, en activant simultanément les temporisateurs d'activation de l'installation.

Le deuxieme générateur (borne 8A, bornier B et cavalier **SW** de la fig. 4 connecté, pag. 7) est activé sans allumer l'installation.

Cette caractéristique permet d'utiliser le deuxième générateur comme signal d'appel à partir du palier.

Avec le cavalier **SW** déconnecté, l'activation du deuxième générateur provoque la mise en marche de l'installation et permet, si demandé, l'identification de deux points d'appel (2 postes extérieurs par exemple).

Les sorties des deux générateurs d'appel peuvent piloter simultanément jusqu'à un maximum de 3 postes intérieurs.

Ouvre-porte (12V 1A)

La tension d'alimentation de la gâche électrique est temporisée (réglable de 1 à 15 s environ à l'aide du potentiomètre ⊶□ de la fig. 4, pag. 7), même avec un actionnement continu du bouton-poussoir "ouvre-porte" du poste intérieur. Si la commande ouvre-porte provient d'un bouton-poussoir auxiliaire (relié à la borne 23), la tension d'alimentation est appliquée à la gâche électrique pendant la durée d'actionnement de ce bouton.

Secret de conversation

L'unité gère le secret de conversation audio et vidéo avec l'emploi, dans la même installation, des moniteurs et combinés.

Commande minuterie

Il est possible d'effectuer la commande de la minuterie à partir du moniteur allumé (touche Aux1), en utilisant l'unité-relais VLS/101 reliée à la borne 22 du VA/200.

ES - CARACTERÍSTICAS FUNCIONALES

Temporización de la activación del equipo

El equipo permanece activo durante 30 s después de una llamada desde la placa exterior.

Si in este lapso se levanta el auricular, el tiempo de activación del equipo se prolonga por 30 s hasta un máximo de 90, regulable con el potenciómetro **TV** (fig. 4, pag. 7).

Si el equipo se acciona mediante el pulsador de activación de la placa exterior ubicado en el derivado interno, la duración de dicha activación (con el equipo libre) está comprendida entre 30 y 90 s (regulable con el potenciómetro **TV** de fig. 4, pag. 7).

Desactivación del equipo

El equipo se desactiva al cumplirse el tiempo programado o cuando se corta la alimentación a la cerradura eléctrica.

Nota de llamada

La unidad está dotada de dos generadores de llamada con nota bitonal diferenciada. El primer generador (borne 8, bornera B) se activa con cada llamada efectuada desde la placa exterior y acciona simultáneamente los temporizadores de activación del equipo.

El segundo generador (borne 8A, bornera B y puente **SW** de la fig. 4 montado, pag. 7) se activa sin encender el equipo. Esta característica permite utilizar el segunco generador como señal de llamada desde el rellano.

Con el puente **SW** desmontado, la activación del segundo generador provoca el encendido del equipo y permite identificar dos puntos de llamada (ej., dos placas exteriores).

Las salidas de los generadores de llamada pueden controlar simultáneamente hasta un máximo de 3 derivados internos.

Abrepuerta (12V 1A)

La tension de alimentación de la cerradura eléctrica está temporizada (regulable de 1 a 15 s aproximadamente mediante el potenciómetro ⊶□, fig. 4, pag. 7) aunque se accione continuamente el pulsador abrepuerta del derivado interno.

Si este mando proviene de un pulsador auxiliario (conectado al borne 23) la tension se aplica a la cerradura eléctrica mientras dura el accionamiento del mismo.

Secreto de conversación

La unidad administra el secreto de conversación audio y video utilizando en el mismo equipo los monitores y teléfonos.

Servicio de luz de la escalera

Se puede dar la orden de luz de las escaleras, desde el monitor encendido (botón Aux1), utilizando la unidad-relé VLS/101 conectada al borne 22 del VA/200.

PT -CARACTERÍSTICAS FUNCIONAIS

Período da activação do equipamento

O equipamento permanece activo durante 30 s depois de uma chamada da placa botoneira.

Se durante este período for levantado o auscultador, o tempo de activação do equipamento será prolongado de 30 até 90 s, regulável através do potenciómetro TV (fig. 4, pag. 7).

Se o equipamento é activado através do botão inserção placa botoneira do monitor, a duração da activação do equipamento (com a instalação livre) vai de 30 a 90 s (regulável através do potenciómetro TV da fig. 4, pag. 7).

Desactivação do equipamento

O equipamento desactiva-se no fim do período ou no fim da alimentação da fechadura eléctrica.

Nota de chamada

A unidade dispõe de dois geradores de chamada de nota de dois tons diferenciada. O primeiro gerador (borne 8, règuas de borne B), activa-se a cada chamada efectuada da placa botoneira, accionando contemporaneamente os temporizadores de activação do equipamento.

O segundo gerador (borne 8A, règuas de borne B e ponte SW da fig. 4 inserida, pag. 7) é activado sem ligar o equipamento). Esta característica permite utilizar o segundo gerador como sinal de chamada do patamar. Com a ponte SW desligada, a activação do segundo gerador provoca o arranque do equipamento e permite, se for pedido, a identificação de dois pontos de chamada (ex. 2 placas botoneiras).

As saídas dos dois geradores de chamada podem activar em simultâneo até 3 postos internos.

Abertura da porta (12V 1A)

A tensão de alimentação da fechadura eléctrica é temporizada (regulável de cerca de 1 a 15 s através do potenciómetro ⊓—□ da fig. 4, pag. 7) tam-bém com accionamento contínuo do botão de abertura da porta do monitor.

Se o comando abertura da porta procede de um botão auxiliar (ligado ao borne 23), a tensão de alimentação é aplicada à fechadura eléctrica pela duração do accionamento do mesmo.

Segredo audio

A unidade gere o segredo audio e vídeo com a utilização, no próprio equipamento dos monitores e telefones

Serviço de luz das escadas

É possível ligar o comando luz escadas, com o monitor aceso (botão Aux1), utilizando a unidade-relé VLS/101 ligada ao borne 22 do VA/200.

NL -FUNCTIONELE KENMERKEN

Tijdgestuurd aanzetten van deinstallatie

De installatie blijft na een oproep vanaf de buitenpost 30 s ingeschakeld.

Als de hoorn binnen die tijd wordt opgenomen, wordt de ingeschakelde tijd van de installatie met 30, tot een maximum van 90 s verlengd, wat via de potentiometer TV (fig. 4 pag. 7) kan worden geregeld.

Als de installatie via de buitenpostinschakelknop van de binnenpost wordt ingeschakeld, blijft de installatie (bij vrije installatie) tussen de 30 en 90 s ingeschakeld (regelbaar via de potentiometer TV van fig. 4 pag. 7).

Uitschakelen van de installatie

De installatie wordt na de gespecificeerde tijd of na de voeding van het elektroslot uitgeschakeld.

Oproeptoon

De eenheid heeft twee oproepgeneratoren met verschillende bitonale toon. De eerste generator (klem 8, klemmenborden B) wordt bij iedere oproep ingeschakeld die door de buitenpost wordt verricht, waarbij tegelijkertijd de tijdschakelaars worden aangezet, die de installatie

inschakelen. De tweede generator (klem 8A klemmenborden B en bypass SW van fig. 4 pag. 7 aangebracht) wordt ingeschakeld zonder de installatie aan te zetten. Met dit kenmerk kan de tweede generator worden gebruikt als oproepsignaal vanaf de verdieping. Met bypass SW uitgezet, wordt de installatie ingeschakeld als de tweede generator wordt aangezet en kunnen twee oproeppunten, indien gevraagd, worden geïdentificeerd (bijv. 2 buitenposten).

De uitgangen van de twee oproepgeneratoren kunnen tegelijkertijd een maximum van 3 binnenposten besturen.

Deuropener (12V 1A).

De voedingsspanning van het elektroslot is, ook bij voortdurende inschakeling van de deuropener van de binnenpost, tijdgestuurd (regelbaar van 1 tot ongeveer 15 s met de potentiometer ⊓—□ van fig. 4 pag. 7).

Als de bediening van de deuropener afkomstig is van een hulpknop (aangesloten op klem 23) wordt de voedingsspanning gedurende de duur van de inschakeling ervan toegepast.

Meeluisterblokkering

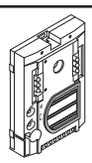
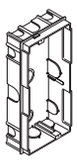
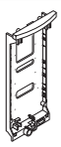
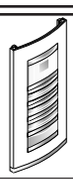
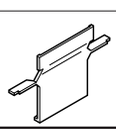
De eenheid bestuurt de meeluisterblokkering van audio en video met het gebruik van beeldschermen endeurtelefoons in dezelfde installatie.

Trapverlichting

De trapverlichting kan door het ingeschakelde beeldscherm worden bediend, door de relaiseenheid VLS/101 te gebruiken aangesloten op klem 22 van VA/200.

TARGHA 200

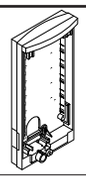
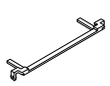
IT - **COMPONENTI**
FR - **COMPOSANTS**
EN - **COMPONENTS**
ES - **COMPONENTES**
DE - **BAUTEILE**
PT - **COMPONENTES**
NL - **ONDERDELEN**

HAV/200 HAVC/200		Gruppo audio-video HAV/200-HAVC/200 Audio-video module HAV/200-HAVC/200 Audio -videosatz HAV/200-HAVC/200	Groupe audio-video HAV/200-HAVC/200 Grupo audio-video HAV/200-HAVC/200 Grupo áudio - vídeo HAV/200-HAVC/200 Audio-video groep HAV/200-HAVC/200
HTS		Scatola incasso Embedding box Up-Kasten	Boîtier d'encastrement Caja de empotrar Caixa de encastre Inbouwdoos
		Telaio Chassis Chassis	Châssis Bastidor Chassis Frame
		Giunti passacavo Cable guide joints Abstandsstücke	Joints pas-se-câble Juntas pasacable Juntas passacabo Koppelingen kabelgeleiding
		Distanziale/Spacer Abstandshalter	Pièce d'entroisement Separador/Distancial/Koppeling
		Viti Screws Schrauben	Vis Tornillos Parafusos Schroeven
HPV/1		Placca Plate Tableau	Platine Placa Placa Plaat
		Microcontatto Micro-contact Mikro-kontakt	Micro-contact Microcon-tacto Micro contacto Microcontact
		Gruppo di illuminazione Lighting module Beleuchtungseinheit	Groupe d'éclairage Grupo de iluminación Grupo de iluminação Lichtgroep
		Piastrina fermacavi Cable-clamp plate Kabelhalterplättchen	Plaquette serre-câbles Plaquita sujetadora Braçadeira fixa cabos Plaatje met kabelklem

IT - **ACCESSORI**
FR - **ACCESSOIRES**

EN - **ACCESSORIES**
ES - **ACCESORIOS**

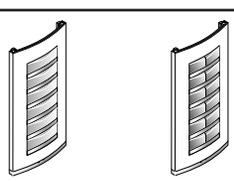
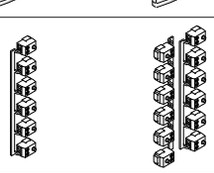
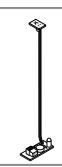
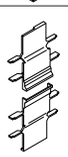
DE - **ZUBEHÖR**
PT - **ACESSÓRIOS**
NL - **ACCESSOIRES**

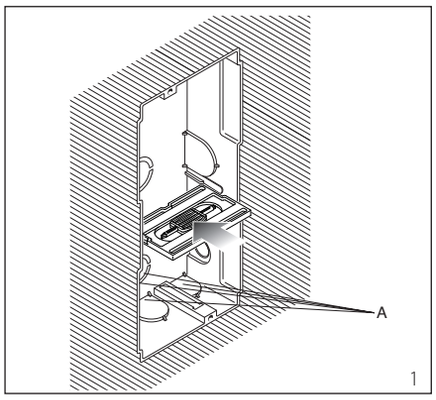
HBP		Base da parete Surface housing Wandbasis	Support pour paroi Base de pared Base de parede Basis voor wandmontage
		Copriforo Hole plugs Abdeckklappe	Cache-trous Tapa-agujero Ta-pa furos Afdekking
		Giunto passacavo Cable guide joint Abstandsstücke	Joint passe-câble Junta pasacable Junta passacabo Schroeven en pluggen
		Giunto Joint Verbindung	Joint Junta Junta Koppeling
		Viti e tasselli Screws and anchors Schrauben und Dübeln	Vis et chevilles Tornillos y tacos Parafusos e buchas Schroeven en pluggen
KHPS		Pulsante Button Taste	Bouton-poussoir Pulsador Botão Knop
		Microcontatto Micro-contact Mikro-kontakt	Micro-contact Microcon-tacto Micro contacto Microcontact
		Molla pulsante Button spring Tasten-feder	Resort bouton-poussoir Meulle pulsador Mola botão Veer knoppen

IT - **PULSANTIERA AGGIUNTIVA**
FR - **CLAVIER SUPPLÉMENTAIRE**

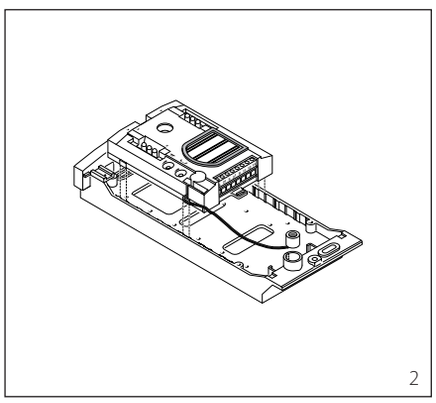
EN - **ADDITIONAL PUSH-BUTTON PANEL**
ES - **BOTONERA ADICIONAL**

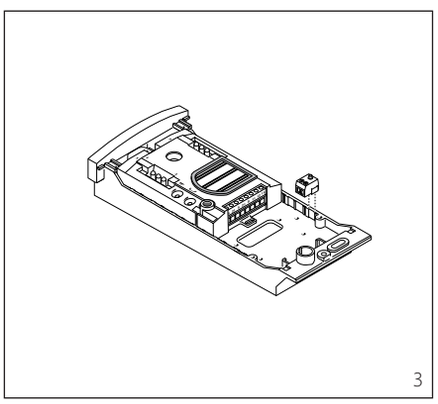
DE - **ZUSATZ-TASTENFELD**
PT - **BOTONEIRA ADICIONAL**
NL - **BIJKOMEND KNOPPENBORD**

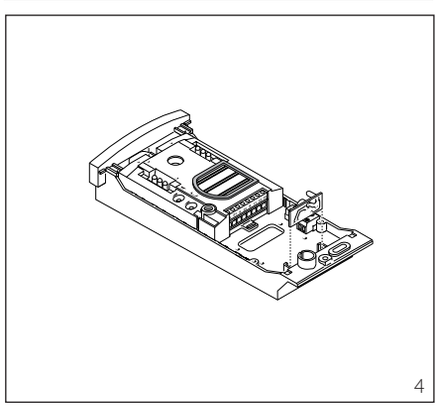
HPP/6 HPP/12D		Placca Plate Tableau	Platine Placa Placa Plaat
		Microcontatti con comune chiamata Micro-contacts with common call Mikrokontakte mit gemeinsamer Anruf	Micro-contacts avec appel commun Microcontactos con común de llamada Micro contactos com comum chamada Microcontact met gemeenschappelijke draad oproep
		Gruppo di illuminazione Lighting module Beleu-chtungseinheit	Groupe d'éclairage Grupo de iluminación Grupo de iluminação Lichtgroep
		Piastrine fermacavi Cable-clamp plates Kabelhalterplättchen	Plaquettes serre-câbles Plaqui-tas sujetadoras Braçadeiras fixa cabos Plaatje met kabelklem
		Copriforo Hole plug Abdeckklappe	Cache trou Tapa de agujero Tapa-furo Bedekking

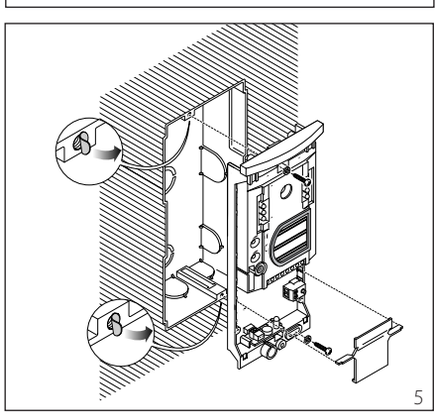


1


2


3


4


5

IT - INSTALLAZIONE DA INCASSO

La scatola incasso HTS va murata a filo muro e ad un'altezza adeguata. In caso di posto esterno videocitofonico l'altezza deve essere tale da sfruttare al meglio le caratteristiche della telecamera.
Nella messa in opera delle scatole incasso saranno evitate possibili deformazioni utilizzando l'apposito distanziale in dotazione (fig. 1).
Inserire il gruppo audio-video in alto, vicino alla testata del telaio (fig. 2). Nel caso di impianti dove può insorgere l'effetto Larsen, il microfono può essere montato in posizione remota, come indicato nella figura 2.
Applicare il microcontatto (in basso a destra) nell'apposita sede (fig. 3). Inserire il gruppo d'illuminazione nell'apposita sede (fig. 4).
Togliere i due bollini di protezione dei fori filettati nella scatola incasso e fissare il telaio tramite le due viti in dotazione (fig. 5). Effettuare i collegamenti e bloccare i cavi utilizzando la piastrina fermacavi (fig. 5).
Sulla placca è possibile installare un ulteriore pulsante; per il suo montaggio seguire le istruzioni in dotazione allo stesso pulsante.

EN - RECESSED INSTALLATION

The embedding box HTS must be fitted flush with the wall at an appropriate height.
In the case of video entry panels, the height should be such as to exploit the features of the camera to the full. Fit the spacer into embedding boxes to avoid deformation (fig. 1).
Insert the audio-video module at the top, near to the top moulding of the chassis (fig. 2). In those installations liable to be affected by the Larsen effect, the microphone can be fitted in a remote position, is indicated in figure 2. Apply the micro-contact (bottom right) in the relevant seat (fig. 3). Insert the lighting module in the relevant seat (fig. 4).
Remove the two plugs protecting the threaded holes in the embedding box and secure the chassis using the two screws supplied (fig. 5).
Perform the wiring and secure the wires in place using the cable-clamp plate (fig. 5).
An additional pushbutton can be installed on the front plate: follow the instructions supplied with the actual button for its assembly.

DE - UNTERPUTZMONTAGE

Der UP - Kasten HTS muß in angemessener Höhe bündig zur Mauer hin eingemauert werden.
Bei einer Außenstation für Videosprechanlagen muß die Höhe die maximale Ausnutzung der Eigenschaften der Fernsehkamera ermöglichen.
Bei der Montage des UP-Kasten werden mögliche verformungen vermeidet wenn man den bestimmten Abstandshalter verwendet (Abb. 1).
Audio - Videosatz oben, an der Stirnseite der Chassis einsetzen (Abb. 2). Bei Anlagen mit möglichem Larsen-effekt kann das Mikrofon gemäß den Abbildunge 2 in Fernstellung gebracht werden.
Mikrokontakt in die eigens dafür vorgesehene Öffnung (unten rechts) einfügen (Abb. 3).
Beleuchtungseinheit in die eigens dafür vorgesehene Öffnung einfügen (Abb. 4). Beide Schutzmarken der im UP - Kasten befindlichen Schraubenlöcher abnehmen und Chassis mittels beiden, mitgelieferten Schrauben fest schrauben (Abb. 5). Anschlüsse vornehmen und Kabel mittels Kabelhalterplättchen fest klemmen (Abb. 5). Auf dem Tableaux kann eine weitere Taste eingesetzt werden; für diese Montage sind die mit der Taste mitgelieferten Anweisungen zu befolgen.

DE - INSTALLATION À ENCASTRER

Le boîtier d'encastrement HTS doit être muré à fleur du mur et à une hauteur adéquate.
En cas de poste extérieur de portier vidéo, il faudra l'installer à une hauteur permettant d'exploiter au mieux les caractéristiques de la télécaméra.
Sceller les boîtier avec la pièce d'entretoisement pour éviter toute déformation (fig. 1).
Introduire le groupe audio-vidéo en haut, à côté de l'embout du châssis (fig. 2).
En cas d'installation où il pourrait se produire l'effet Larsen, le microphone pourra être installé à distance comme indiqué dans le figure 2.
Appliquer le micro-contact (en bas à droite) dans le logement approprié (fig. 3). Introduire le groupe d'éclairage dans le logement approprié (fig. 4).
Enlever les deux étiquettes de protection se trouvant sur les trous filetés dans le boîtier d'encastrement et fixer le châssis avec les deux vis fournies (fig. 5).
Effectuer les connexions et bloquer les câbles en utilisant la plaquette serre-câbles (fig. 5). Il est possible d'installer un autre bouton sur la platine. Pour le monter, suivre les instructions fournies avec le bouton.

ES - INSTALACIÓN EMPOTRADA

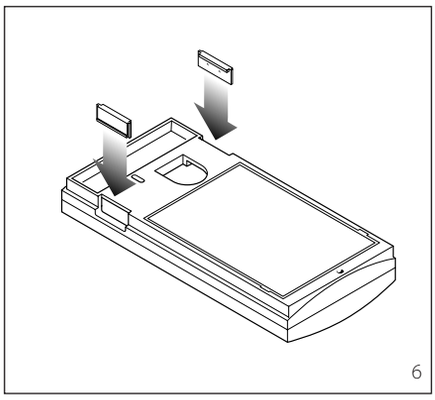
Es preciso empotrar la caja HTS a ras de pared y a una altura adecuada. En el caso de placa exterior para videoportero, la altura debe ser tal que se exploten de la mejor manera las características de la telecámara.
Al montar las cajas de empotrar se podrán evitar posibles deformaciones utilizando el separador que se incluye en el suministro (fig. 1).
Introducir el grupo audio-vídeo en la parte alta, cerca del cabezal del bastidor (fig. 2). En el caso de instalaciones en las cuales se pueda generar el efecto Larsen, es posible montar el micrófono en posición remota, tal y como mostrado en la figura 2. Aplicar el microcontacto (abajo a la derecha) en la sede correspondiente (fig. 3). Introducir el grupo de iluminación en la sede correspondiente (fig. 4).
Quitar las dos cubiertas protectoras de los agujeros roscados en la caja de empotrar y asegurar el bastidor con los dos tornillos incluidos en el suministro (fig. 5). Efectuar las conexiones y bloquear los cables utilizando la plaquita sujetadora (fig. 5).
En la placa es posible instalar otro pulsador más; para montarlo seguir las instrucciones que acompañan al proprio pulsador.

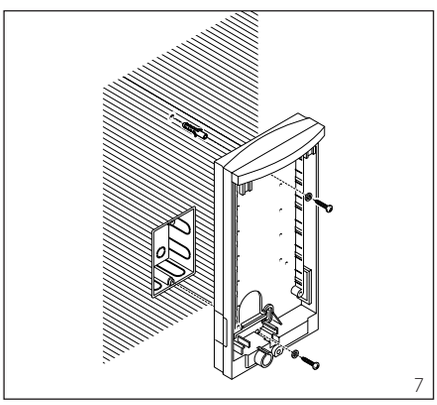
PT - INSTALAÇÃO DE EMBUTIR

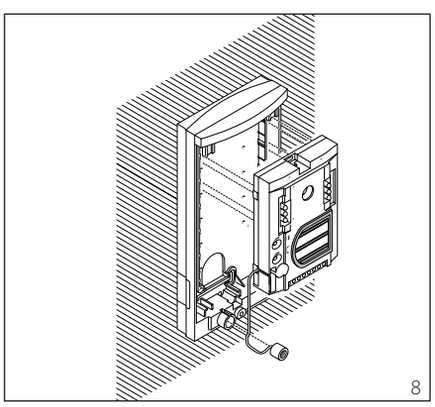
A caixa de encastre HTS deve ser fixada ao muro a prumo e a uma altura adequada. No caso de placa botoneira vídeo porteiro automático, a altura deve ser tal para desfrutar da melhor maneira as características da câmara de vídeo.
Na colocação das caixas de encastrar serão evitadas possíveis deformações utilizando o distancial próprio fornecido (fig. 1).
Inserir o grupo áudio - vídeo em cima, próximo à cabeceira do chassis (fig. 2). No caso de instalações onde se pode levantar o efeito Larsen, o microfone pode ser montado na posição remota, como indicado na figura 2. Aplicar o micro contacto (em baixo à direita) na sede apropriada (fig. 3). Inserir o grupo de iluminação na sede apropriada (fig. 4). Extrair os dois talões em papel de protecção aos furos com rosca na caixa de encastre e fixar o chassis através dos dois parafusos em dotação (figura 5). Efectuar as ligações e bloquear os cabos utilizando a braçadeira fixa cabos (fig. 5). Na placa é possível instalar um ulterior botão; para a sua montagem seguir as instruções em dotação com o mesmo.

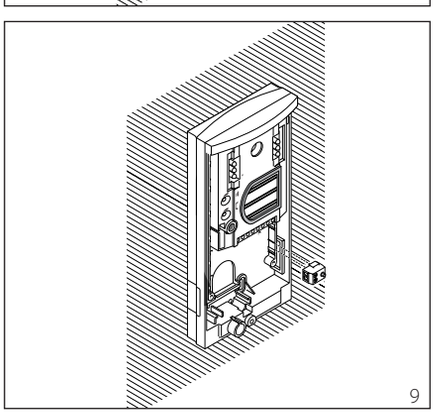
NL - INBOUWMONTAGE

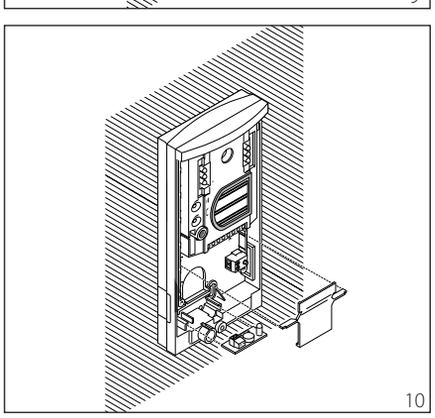
De inbouwdoos HTS moet verzonken in de muur en op een passende hoogte ingemetseld worden. In geval van een extern deurvideosysteem dient de hoogte zodanig te zijn dat de eigenschappen van de camera zo goed mogelijk benut kunnen worden.
Wanneer u de inbouwdozen in gebruik neemt, kunt u mogelijke misvormingen vermijden door het daarvoor bestemde bijgeleverde afstandsstuk te gebruiken (fig. 1).
Plaats de audio-videogroep bovenaan, in de buurt van het bovenstuk van het frame (fig. 2). In geval van installaties waar het Larsen-effect kan optreden (audio feedback of rondzingen), dient de microfoon op afstand gemonteerd te worden, zoals weergegeven op fig. 2.
Breng het microcontact (rechts onderaan) aan op de daarvoor bestemde plaats (fig. 3). Breng de verlichting aan op de daarvoor bestemde plaats (fig. 4).
Verwijder de twee beschermingen van de tapgaten op de inbouwdoos en maak het frame vast met behulp van de twee bijgeleverde schroeven (fig. 5). Voer de aansluitingen uit en blokkeer de kabels met behulp van het daarvoor bestemde plaatje (fig. 5).
Op de plaat kunt u een bijkomende knop aanbrengen; voor de montage, verwijs naar de instructies die bij de knop geleverd worden.


6


7


8


9


10

IT - INSTALLAZIONE DA PARETE

Applicare i due copriforo alla base (fig. 6). Murare la scatola incasso HBP (da 3 moduli o tonda Ø 65 mm) a filo muro e ad un'altezza adeguata.
In caso di posto esterno videocitofonico l'altezza deve essere tale da sfruttare al meglio le caratteristiche della telecamera.
Fissare la base al muro utilizzando le viti ed i tasselli in dotazione (fig. 7).
Inserire il gruppo audio-video in alto, vicino alla testata della base (fig. 8). Nel caso di impianti dove può insorgere l'effetto Larsen, il microfono può essere montato in posizione remota, come indicato nella figura 8.
Applicare il microcontatto (in basso a destra) nell'apposita sede (fig. 9).
Inserire il gruppo d'illuminazione nell'apposita sede (fig. 10). Effettuare i collegamenti e bloccare i cavi utilizzando la piastrina fermacavi (fig. 10).
Sulla placca è possibile installare un ulteriore pulsante; per il suo montaggio seguire le istruzioni in dotazione allo stesso pulsante.

EN - WALL MOUNTING

Apply the two hole plugs at the base (fig. 6).
Fit the embedding box HBP (3-module or round Ø 65mm version) flush with the wall at an appropriate height.
In the case of video entry panels, the height should be such as to exploit the features of the camera to the full.
Fasten the base onto the wall using the screws and screw anchors supplied (fig. 7).
Insert the audio-video module at the top, near to the top moulding of the base (fig. 8).
In those installations liable to be affected by the Larsen effect, the microphone can be fitted in a remote position, as indicated in figure 8.
Apply the micro-contact (bottom right) in the relevant seat (fig. 9).
Insert the lighting module in the relevant seat (fig. 10).
Perform the wiring and secure the wires in place using the cable-clamp plate (fig. 10). An additional push-button can be installed on the front plate: follow the instructions supplied with the actual button for its assembly.

DE - MONTAGE AUFPUTZGEHÄUSE

Beide Abdeckkappen an die Basis anbringen (Abb. 6).
UP - Kasten HBP (zu 3 Modulen oder rund (Ø 65 mm) in angemessener Höhe bündig zur Mauer hineinmauern.
Bei einer Außenstation für Videosprechanlagen muß die Höhe die maximale Ausnutzung der Eigenschaften der Fernsehkamera ermöglichen.
Basis an die Mauer anbringen und mittels mitgelieferten Schrauben und Dübel fest schrauben (Abb. 7).
Audio - Videosatz oben, an der Stirnseite der Basiseinheit einsetzen (Abb. 8). Bei Anlagen mit möglichem Larseneffekt kann das Mikrofon gemäß den Abbildung 8 in Fernstellung gebracht werden.
Mikrokontakt in die eigens dafür vorgesehene Öffnung (unten rechts) einfügen (Abb. 9).
Beleuchtungseinheit in die eigens dafür vorgesehene Öffnung einfügen (Abb. 10). Anschlüsse vornehmen und Kabel mittels Kabelhalterplättchen fest klemmen (Abb. 10).
Auf dem Tableaux kann eine weitere Taste eingesetzt werden; für diese Montage sind die mit der Taste mitgelieferten Anweisungen zu befolgen.

FR - INSTALLATION MURALE

Appliquer les deux cache-trous sur le support (fig. 6).
Murer le boîtier d'encastrement HBP (de 3 modules ou rond Ø 65 mm) à fleur du mur et à une hauteur adéquate.
En cas de poste extérieur de portier vidéo, il faudra l'installer à une hauteur permettant d'exploiter au mieux les caractéristiques de la télécaméra.
Introduire le groupe audio-vidéo en haut, à côté de l'embout du support (fig. 8). En cas d'installation où il pourrait se produire l'effet Larsen, le microphone pourra être installé à distance comme indiqué dans le figure 8.
Appliquer le micro-contact (en bas à droite) dans le logement approprié (fig. 9). Introduire le groupe d'éclairage dans le logement approprié (fig. 10).
Effectuer les connexions et bloquer les câbles en utilisant la plaquette serre-câbles (fig. 10). Il est possible d'installer un autre bouton sur la platine. Pour le monter, suivre les instructions fournies avec le bouton.

ES - INSTALACIÓN SOBRE PARED

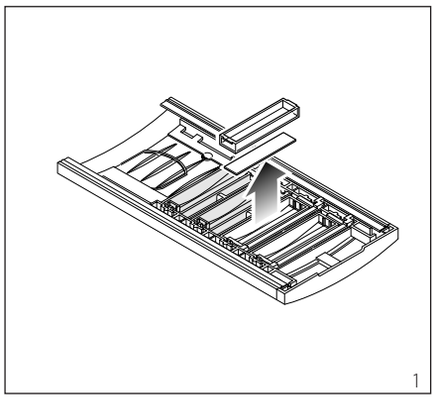
Aplicar los dos tapa-agujero a la base (fig. 6). Empotrar la caja HBP (de 3 módulos o redonda (Ø 65 mm) a ras de pared y a una altura adecuada.
En el caso de placa exterior para videoportero, la altura debe ser tal que se exploten de la mejor manera las características de la telecámara.
Asegurar la base a la pared utilizando los tornillos y los tacos incluidos en el suministro (fig. 7).
Introducir el grupo audio-vídeo en la parte alta, cerca del cabezal de la base (fig. 8). En el caso de instalaciones en las cuales se pueda generar el efecto Larsen es posible montar el micrófono en posición remota, tal y como mostrado en la figura 8.
Aplicar el microcontacto (abajo a la derecha) en la sede correspondiente (fig. 9). Introducir el grupo de iluminación en la sede correspondiente (fig. 10). Efectuar las conexiones y bloquear los cables utilizando la plaquita sujetadora (fig. 10).
En la placa es posible instalar otro pulsador más; para montarlo seguir las instrucciones que acompañan al proprio pulsador.

PT - INSTALAÇÃO DE PAREDE

Aplicar os dois tapa-furos à base (fig. 6). Aplicar a caixa de encaixe na parede HBP (de 3 módulos ou redonda Ø 65 mm) a prumo ao muro e a uma altura adequada.
No caso de placa botoneira vídeo porteiro automático a altura deve ser tal para poder desfrutar ao máximo as característica da câmara de vídeo.
Fixar a base ao muro utilizando os parafusos e as buchas em dotação (fig. 7).
Inserir o grupo áudio - vídeo em cima, próximo à cabeceira da base (fig. 8). No caso de instalações onde se pode levantar o efeito Larsen, o microfone pode ser montado na posição remota, como indicado na figura 8.
Aplicar o micro contacto (em baixo à direita) na sede apropriada (fig. 9).
Inserir o grupo de iluminação na sede apropriada (fig. 10).
Efectuar as ligações e bloquear os cabos utilizando a braçadeira fixa cabos (fig. 10). Na placa é possível instalar um ulterior botão; para a sua montagem seguir as instruções em dotação com o mesmo.

NL - WANDMONTAGE

Breng de twee bedekkingen aan op de basis (fig. 6). De inbouwdoos HBP (met 3 modules of rond Ø 65 mm) moet verzonken in de muur en op een passende hoogte ingemetseld worden.
In geval van een extern deurvideosysteem dient de hoogte zodanig te zijn dat de eigenschappen van de camera zo goed mogelijk benut kunnen worden.
Maak de basis vast aan de wand met behulp van de bijgeleverde schroeven (fig. 7).
Plaats de audio-videogroep bovenaan, in de buurt van het bovenstuk van de basis (fig. 8). In geval van installaties waar het Larsen-effect kan optreden (audio feedback of rondzingen), dient de microfoon op afstand gemonteerd te worden, zoals weergegeven op fig. 8.
Breng het microcontact (rechts onderaan) aan op de daarvoor bestemde plaats (fig. 9).
Breng de verlichting aan op de daarvoor bestemde plaats (fig. 10). Voer de aansluitingen uit en blokkeer de kabels met behulp van het daarvoor bestemde plaatje (fig. 10).
Op de plaat kunt u een bijkomende knop aanbrengen; voor de montage, verwijs naar de instructies die bij de knop geleverd worden.


1

IT -MONTAGGIO DEL PULSANTE
Per scrivere i dati desiderati sul cartellino portanome, estrarre il ferma cartellino e quindi il cartellino (fig. 1). Si possono utilizzare cartellini portanome personalizzati fino ad un massimo di 2 mm di spessore.

EN -ASSEMBLY OF THE BUTTON
The name card can be removed and filled in with the relevant information by removing the card clip followed by the actual card itself (fig. 1). Personalized name cards can be used up to a maximum of 2 mm thick.

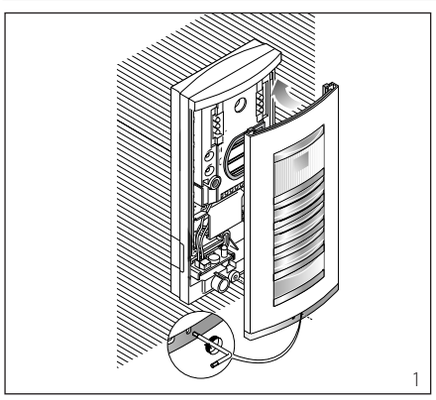
DE -MONTAGE DER TASTE
Kärtchenhalter und somit Kärtchen herausnehmen und gewünschte Daten auf Namenskärtchen schreiben (Abb. 1). Es können bis zu max. 2 mm dicke Namenskärtchen verwendet werden.

FR -MONTAGE DU BOUTON
Pour écrire les données désirées sur l'étiquette porte-nom, enlever la protection transparente puis l'étiquette (fig. 1). Il est possible d'utiliser des étiquettes porte-nom personnalisées ayant une épaisseur de 2 mm maximum.

ES -MONTAJE DEL BOTÓN
Para escribir los datos que se desea en el letrerito de identificación, retirar el sujeta-letrero y seguidamente el propio letrero (fig. 1). Se pueden usar letreritos de identificación personalizados siempre y cuando no superen los 2 mm de espesor.

PT -MONTAGEM DO BOTÃO
Para escrever os dados desejados no letreiro porta-nome, extrair o espelho que fixa o letreiro e em seguida o letreiro (fig. 1). Podem-se utilizar letreiros porta-nome personalizados até um máximo de 2 mm de espessura.

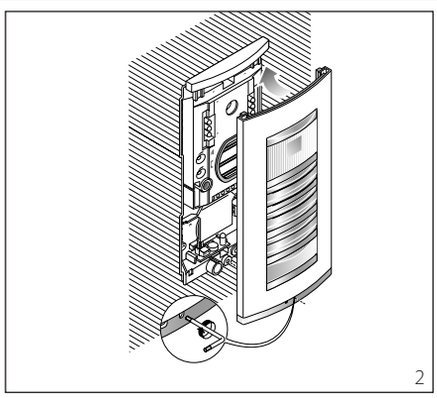
NL -MONTAGE VAN DE KNOP
Om de gewenste gegevens op het naamplaatje te schrijven, verwijder het beschermingsplaatje en vervolgens het naamplaatje (fig. 1). U kunt gepersonaliseerde naamplaatjes gebruiken tot een maximumdikte van 2 mm.


1

IT -CHIUSURA DELLA PLACCA
Per montare la placca inserire prima la parte superiore nella testata e quindi, tramite una chiave maschio esagonale s 2,5, avvitare la vite di bloccaggio (fig. 1-2).

EN -CLOSURE OF THE COVER PLATE
In order to fit the front plate, first insert the upper part in the top moulding and then, using a Allenkey s 2.5, tighten the lock screw (fig. 1-2).

DE -VERSCHLUSS DES TABLEAUS
Zur Tableaux-Montage ist zuerst der obere Teil in die Stirnseite einzufügen.


2

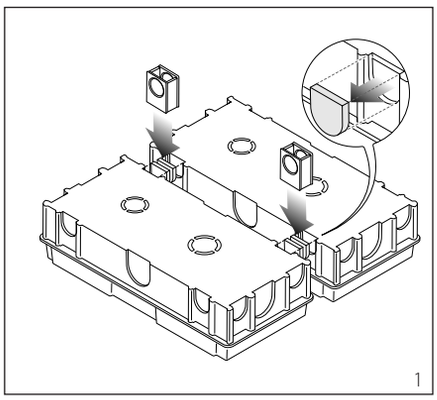
Danach Arretierschraube mit Innensechskantschlüssel s 2,5 festschrauben (Abb. 1-2).

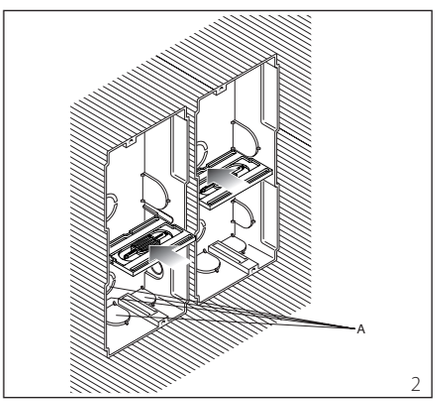
FR -FERMETURE DE LA PLAQUE
Pour monter la platine, insérer d'abord la partie haute dans l'embout puis visser la vis de fixation à l'aide d'une clé mâle pour vis à six pans de s 2,5 (fig. 1-2).

ES -CIERRE DE LA PLACA
Para montar a placa inserir em primeiro lugar a parte superior na cabeceira e em seguida, com uma chave macho sextavado s 2,5, apertar o parafuso de fixação (fig. 1-2).

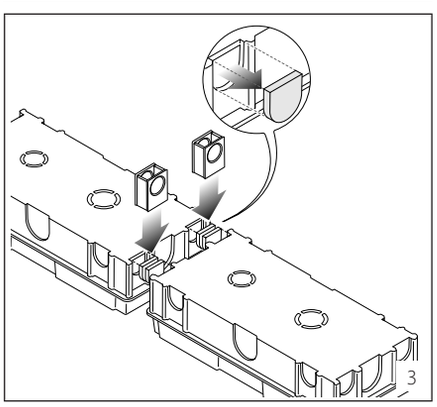
PT -FECHO DA PLACA
Para montar a placa inserir em primeiro lugar a parte superior na cabeceira e em seguida, com uma chave macho sextavado s 2,5, apertar o parafuso de fixação (fig. 1-2).

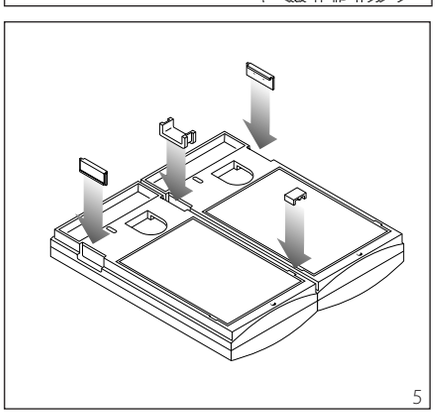
NL -DE PLAAT SLUITEN
Om de plaat te monteren, steek eerst de bovenkant in de bovenste rand en draai vervolgens, met behulp van een zeshoekige sleutel van 2,5, de blokkeringsschroeven vast (fig. 1-2).

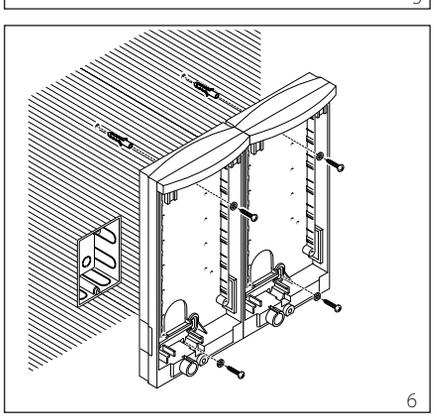

1



2


3


5


6

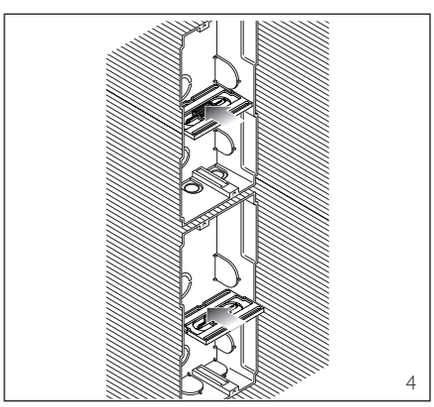
IT -AFFIANCABILITÀ A INCASSO
Per combinazioni in orizzontale (fig. 1-2) o in verticale (fig. 3-4), togliere i copriforo e inserire i giunti passacavo.
Nella messa in opera delle scatole incasso saranno evitate possibili deformazioni utilizzando l'apposito distanziale in dotazione (fig. 2-4).

EN - SIDE-BY-SIDE RECESSED INSTALLATION
For horizontal (fig. 1-2) or vertical (fig. 3-4) combinations, remove the hole plugs and insert the cable guide joints. Fit the spacer into embedding boxes to avoid deformation (fig. 2-4).

DE - ANEINANDERREIHEN BEI UNTERPUTZMONTAGE
Für horizontale (Abb. 1-2) oder vertikale (Abb. 3-4) Kombinationen sind die Abdeckklappen abzunehmen und die Kabelführungsverbindungen einzufügen.
Bei der Montage des UP-Kasten werden mögliche verformungen vermeidet wenn man den bestimmten Abstandshalter verwendet (Abb. 2-4).

FR - JUXTAPOSITION À ENCASTREMENT
Pour des combinaisons horizontales (fig. 1-2) ou verticales (fig. 3-4), enlever les cache-trous et introduire les joints passe-câbles.
Sceller les boîtier avec la pièce d'entretoisement pour éviter toute déformation (fig. 2-4).

ES - INSTALACIÓN CONTIGUA EMPOTRAD
Para las combinaciones horizontales (fig. 1-2) o verticales (fig. 3-4) quitar los tapa-agujero e introducir las juntas pasacable.


4

IT -AFFIANCABILITÀ A PARETE
Per combinazioni in orizzontale, inserire all'esterno i due copriforo, all'interno in basso il giunto passacavo ed in alto il giunto (fig. 5).
Fissare le basi al muro utilizzando le viti ed i tasselli in dotazione (fig. 6).

EN -SIDE-BY-SIDE WALL INSTALLATION
For horizontal combinations, insert the two hole plugs on the outside, at the bottom inside the cable guide joint and top inside the joint (fig. 5).
Fasten the bases to the wall using the screws and screw anchors supplied (fig. 6).

DE -ANEINANDERREIHEN BEI AUFPUTZMONTAGE
Für horizontale Kombinationen sind außen beide Abdeckklappen, und auf der unteren Innseite die Kabelführungsverbindungen und auf der Obenseite die Verbindung einzufügen (Abb. 5).
Basen an die Mauer anbringen und mittels mitgelieferten Schrauben und Dübel fest schrauben (Abb. 6).

FR -INSTALACIÓN CONTIGUA SOBRE PARED
Pour des combinaisons horizontales, installer à l'extérieur les deux cache-trous et, à l'intérieur, appliquer le joint passe-câble en bas et en haut le joint (fig. 5).
Fixer les supports au mur en utilisant les vis et les chevilles fournies (fig. 6).

ES -INSTALACIÓN CONTIGUA SOBRE PARED
Para las combinaciones horizontales introducir al exterior los dos tapa-agujeros y al interior, abajo la junta pasacable y arriba la junta (fig. 5).

Al montar las cajas de empotrar se podrán evitar posibles deformaciones utilizando el separador que se incluye en el suministro (fig. 2-4).

PT - MONTAGEM LADO A LADO DE EMBUTIR
Para combinações na horizontal (fig. 1-2) ou na vertical (fig. 3-4), tirar os tapa-furos e inserir as juntas passacabo.
Na colocação das caixas de encastrar serão evitadas possíveis deformações utilizando o distancial próprio fornecido (fig. 2-4).

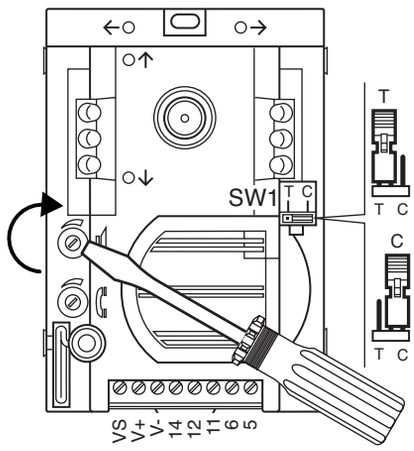
NL -NAAST ELKAAR PLAATSEN BIJ INBOUW
Voor horizontale installaties (fig. 1-2) of verticale installaties (fig. 3-4), verwijder de afdekkingen en breng de koppelingen van de kabelgeleiding aan.
Wanneer u de inbouwdozen in gebruik neemt, kunt u mogelijke misvormingen vermijden door het daarvoor bestemde bijgeleverde afstandsstuk te gebruiken (fig. 2-4).

Asegurar las bases a la pared utilizando los tornillos y los tacos incluidos en el suministro (fig. 6).

PT -MONTAGEM LADO A LADO DE PAREDE
Para combinações na horizontal, inserir ao externo os dois tapa-furos, ao interno por baixo a junta passacabo e por cima a junta (fig. 5).
Fixar as base ao muro utilizando os parafusos e as buchas em dotação (fig. 6).

NL -NAAST ELKAAR PLAATSEN BIJ WANDMONTAGE
Voor horizontale installaties, plaats de twee bedekkingen aan de buitenkant, aan de binnenkant de koppeling van de kabelgeleiding en bovenaan de koppeling (fig. 5).
Maak de basis vast aan de wand met behulp van de bijgeleverde schroeven (fig. 6).

IT - **FUNZIONE DEI MORSETTI**
FR - **FONCTIONS DES BORNES**
EN - **TERMINAL FUNCTION**
ES - **FUNCIÓN DE LOS BORNES**
DE - **BELEGUNG DER KLEMMLEISTEN**
PT - **FUNÇÃO DOS BORNES**
NL - **DE KLEMMEN**



HAV/200
HAVC/200

	Regolazioni	Adjustments	Einstellungen	Réglages	Regulaciones	Regulações	Afstellingen
	audio altoparlante	loudspeaker audio	Audio Lautsprecher	audio haut-parleur	audio altavoz	áudio altifalante	geluid luidspreker
	audio microfono	microphone audio	Audio Mikrofon	audio micro	audio micrófono	áudio microfone	geluid microfoon

IT -MORSETTIERE

5 **–** alimentazione
6 **+** 14÷17,5 VDC
11 audio al derivato interno
12 audio dal derivato interno
14 abilitazione
V– segnale video negativo (1)
V+ segnale video positivo (1)
V+ segnale video (2)
VS schermo segnale video (2)

(1) Morsetti da utilizzare quando il segnale video viene trasmesso tramite doppino telefonico.

(2) Morsetti da utilizzare quando il segnale video viene trasmesso tramite cavo coassiale.

EN -TERMINAL BOARDS

Supply voltage
14 ÷ 17,5 VDC
audio to receiver
audio from receiver
enabling
negative video signal (1)
positive video signal (1)
video signal (2)
video signal shield (2)

(1) Terminals for use when the video signal is transmitted via twisted pair.

(2) Terminals for use when the video signal is transmitted via coaxial cable.

DE - KLEMMENBRETTER

Stromversorgung
14 ÷ 17,5 VDC
Audio zur Sprechgarnitur
Audio von der Sprechgarnitur
Betriebsfreigabe
Videosignal negativ (1)
Videosignal positiv (1)
Videosignal (2)
Videosignalschirm (2)

(1) Wenn die Videosignalübertragung über die Telefonschleife erfolgt, sind diese Klemmen zu benutzen.

(2) Wenn die Videosignalübertragung über das Koaxialkabel erfolgt, sind diese Klemmen zu benutzen.

FR - BORNIERS

alimentation
14÷17,5 VDC
audio au poste intérieur
audio depuis le poste intérieur
mise en service
signal vidéo négatif (1)
signal vidéo positif (1)
signal vidéo (2)
blindage signal vidéo (2)

(1) Bornes à utiliser lorsque le signal vidéo est transmis à l'aide de la paire torsadée.

(2) Bornes à utiliser lorsque le signal vidéo est transmis à l'aide du câble coaxial.

ES -BORNERAS

5 **–** alimentación
6 **+** 14 ÷ 17,5 VDC
11 audio para el derivado interno
12 audio desde el derivado interno
14 habilitación
V– señal vídeo negativa (1)
V+ señal vídeo positiva (1)
V+ señal vídeo (2)
VS pantalla señal vídeo (2)

(1) Bornes a utilizar cuando la señal de vídeo es transmitida a través de par telefónico.

(2) Bornes a utilizar cuando la señal de vídeo es transmitida a través de cable coaxial.

PT - RÉGUAS DE BORNES

alimentação
14 ÷ 17,5 VDC
áudio ao derivado interno
áudio do derivado interno
habilitação
sinal vídeo negativo (1)
sinal vídeo positivo (1)
sinal vídeo (2)
massa sinal vídeo (2)

(1) Bornes a utilizar quando o sinal vídeo é transmitido através do par telefónico.

(2) Bornes a utilizar quando o sinal vídeo é transmitido através do cabo coaxial.

NL - KLEMMENBORDEN

voeding
14 ÷ 17,5 VDC
audio naar de binnenpost
audio vanaf de binnenpost
vrijgave
negatief videosignaal (1)
positief videosignaal (1)
videosignaal (2)
scherm videosignaal (2)

(1) Klemmen om te gebruiken als het videosignaal via telefoonaderpaar wordt verzonden.

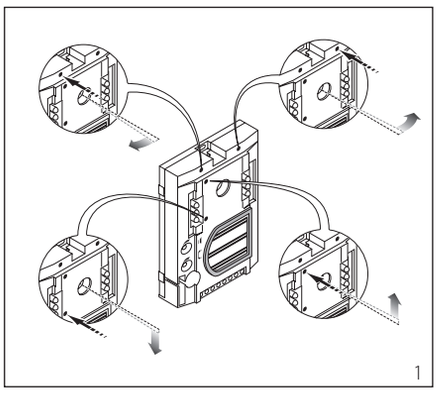
(2) Klemmen om te gebruiken als het videosignaal via coaxiale kabel wordt verzonden.

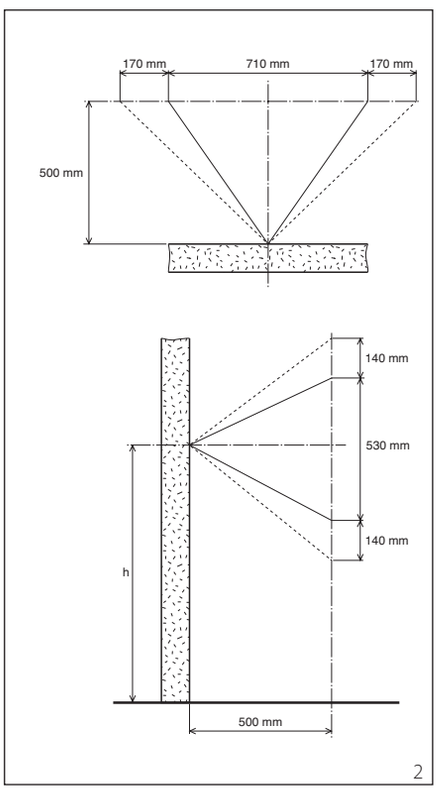
IT - **SELEZIONI**
EN - **SELECTIONS**
DE - **WAHLEN**
FR - **SÉLECTIONS**
ES - **SELECCIONES**
PT - **SELECÇÕES**
NL - **SELECTIE**

SW1 (tipo trasmissione video)
SW1 (video transmission type)
SW1 (Typ Videoübertragung)
SW1 (type transmission vidéo)
SW1 (tipo de transmisión vídeo)
SW1 (tipo de transmissão vídeo)
SW1 (type videotransmissie)

Segnale video tramite doppino telefonico
The video signal via twisted pair
Videosignalübertragung über Telefonschleife
Signal vidéo à travers la paire torsadée
La señal de vídeo a través de par telefónico
Sinal vídeo através do par telefónico
Verzending van het videosignaal via telefoonaderpaar

Segnale video tramite cavo coassiale
The video signal via coaxial cable
Videosignalübertragung über Koaxialkabel
Signal vidéo à travers le câble coaxial
La señal de vídeo a través de cable coaxial
Sinal vídeo através do cabo coaxial
Verzending van het videosignaal via coaxiale kabel.


1



2

IT -ORIENTAMENTO DELLA TELECAMERA
Telecamera CCD orientabile manualmente, sia in orizzontale che in verticale di ±11° (fig. 1), con obiettivo a focale fissa (per le dimensioni della zona di ripresa vedere la fig. 2) e gruppo fonico (il microfono è removibile per poter essere montato in posizione remota, qualora le caratteristiche dell'impianto lo richiedano).

EN -ORIENTATION OF THE CAMERA
CCD colour camera which can be rotated manually both horizontally and vertically by ± 11° (fig. 1), with fixed-focus lens (see fig. 2 for the dimensions of the field of view) and phonic group (the microphone can be removed and fitted in a remote position where the installation features so require).

DE - AUSRICHTUNG DER FERNSEHKAMERA
Eine um ±11° horizontal als auch vertikal, manuell schwenkbare CCD - Farbkamera (Abb. 1) mit Festobjektiv (für die Abmessungen des Aufnah-mebereichs siehe Abb. 2); und Lautsprecher- und Mikrofonsatz (falls die Eigenschaften der Anlage es erfordern, kann das Mikrofon abmontiert werden, um in Fernstel-lung gebracht zu werden).

FR - ORIENTATION DE LA CAMÉRA
Télécaméra CCD à couleurs orientable manuellement, aussi bien horizontalement que verticalement, de ± 11° (fig. 1), avec objectif à focale fixe (pour les dimensions du champ de prise de vue, voir la fig. 2); et groupe phonique (le microphone est amovible et peut être positionné à distance lorsque les caractéristiques de l'installation l'exigent).

ES - ORIENTACIÓN DE LA CÁMARA
Telecámara CCD color orientable manualmente, tanto en horizontal como en vertical, de ±11° (fig. 1), con objetivo de foco fijo (para las dimensiones de la zona de captación hacer referencia a la fig. 2); y grupo fónico (el micrófono es removible para poder montarlo en posición remota cuando las características de la instalación lo requieran).

PT -ORIENTAÇÃO DA CÂMARA DE VÍDEO
Câmara de vídeo CCD a cores que se pode orientar manualmente, seja em horizontal que em vertical de ±11° (fig. 1), com objectiva de focal fixa (para as dimensões da zona de filmagem ver a figura 2); e grupo fónico (o microfone é removível para poder ser montado na posição remota, no caso que as características da instalação o exijam).

NL -RICHTING VAN DE CAMERA
Zowel horizontaal als verticaal ±11° (fig. 1) handmatig draaibare CCD camera met lens met vaste brandpuntsafstand (voor de afmetingen van het opnamegebied raadpleegt u fig.2) en fonische groep (de microfoon kan worden verwijderd om op afstand te kunnen worden gemonteerd, als de kenmerken van de installatie dit eisen);

IT - CARATTERISTICHE TECNICHE
EN - TECHNICAL FEATURES
DE - TECHNISCHE MERKMALE
FR - CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES
ES - CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS
PT - CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS
NL - TECHNISCHE KENMERKEN

Alimentazione-Power supply-Stromversorgung-Alimentation-Alimentación-Alimentação-Voeding	14-17,5 VDC
Assorbimento-Absorption-Stromaufnahme-Absorption-Consumo-Consumo-Opname	250 mA
Sensore-Sensor-Sensor-Capteur-Sensor-Sensor-Sensor	CCD 1/4"
Uscita video composito-Video output composite-Videoausgang komposit-Sortie vidéo composite- Salida vídeo compuesto-Saída vídeo compósito Video-uitgang samengesteld	1 Vpp-75 Ω
Risoluzione-Resolution- Auflösung-Résolution- Resolución-Resolução-Resolutie	380 linee-380 lines 380 Zeilen-380 lignes 380 líneas-380 linhas-380 lijnen
Obiettivo a focale fissa-Lens fixed-focus-Objektiv feste Brennweite-Objectif à focale fixe-Objetivo de foco fijo- Objectiva de focal fixa-Lens met vaste brandpuntsafstand	f 3,7 F 5 (pin-hole)
Temperatura di stoccaggio-Storage temperature-Lagerungstemperatur-Température de stockage- Temperatura de almacenamiento-Temperatura de armazenagem-Bewaringstemperatuur	-25 °C +70 °C
Temperatura di funzionamento-Operating temperature-Betriebstemperatur Température de fonctionnement -Temperatura de funcionamiento-Temperatura de funcionamento-Werkingstemperatuur	-15 °C +50 °C
Grado IP-IP Degree-IP-Grad-Degré IP-Grado IP-Grau IP-Beschermingsgraad IP	IP 54
Standard video-Standard video-Videostandard-Standard vidéo-Estándar de vídeo-Standard vídeo	PAL
Risoluzione-Resolution-Auflösung-Résolution-Resolución-Resolução-Resolutie	680x512 pixel
Illuminazione minima-Minimum lighting-Mindestbeleuchtung Éclairage minimal-Iluminación mínima-Iluminação mínima-Minimum verlichting:	5 LUX

SMALTIMENTO
Assicurarsi che il materiale d'imballaggio non venga disperso nell'ambiente, ma smaltito seguendo le norme vigenti nel paese di utilizzo del prodotto.
Alla fine del ciclo di vita dell'apparecchio evitare che lo stesso venga disperso nell'ambiente.
Lo smaltimento dell'apparecchiatura deve essere effettuato rispettando le norme vigenti e privilegiando il riciclaggio delle sue parti costituenti.
Sui componenti, per cui è previsto lo smaltimento con riciclaggio, sono riportati il simbolo e la sigla del materiale.

DISPOSAL
Do not litter the environment with packing material: make sure it is disposed of according to the regulations in force in the country where the product is used.
When the equipment reaches the end of its life cycle, take measures to ensure it is not discarded in the environment.
The equipment must be disposed of in compliance with the regulations in force, recycling its component parts wherever possible.
Components that qualify as recyclable waste feature the relevant symbol and the material's abbreviation.

ENTSORGUNG
Vergewissern Sie sich, dass das Verpackungsmaterial gemäß den Vorschriften des Bestimmungslandes ordnungsgemäß und umweltgerecht entsorgt wird.
Das nicht mehr benutzbare Gerät ist umweltgerecht zu entsorgen.
Die Entsorgung hat den geltenden Vorschriften zu entsprechen und vorzugsweise das Recycling der Geräteteile vorzusehen. Die wiederverwertbaren Geräteteile sind mit einem Materials.

ELIMINATION
S'assurer que le matériel d'emballage n'est pas abandonné dans la nature et qu'il est éliminé conformément aux normes en vigueur dans le pays d'utilisation du produit.
À la fin du cycle de vie de l'appareil, faire en sorte qu'il ne soit pas abandonné dans la nature.
L'appareil doit être éliminé conformément aux normes en vigueur et en privilégiant le recyclage de ses pièces.
Le symbole et le sigle du matériau sont indiqués sur les pièces pour lesquelles le recyclage est prévu.

ELIMINACION
Comprobar que no se tire al medioambiente el material de embalaje, sino que sea eliminado conforme a las normas vigentes en el país donde se utilice el producto.
Al final del ciclo de vida del aparato evítese que éste sea tirado al medioambiente.
La eliminación del aparato debe efectuarse conforme a las normas vigentes y privilegiando el reciclaje de sus partes componentes.
En los componentes, para los cuales está prevista la eliminación con reciclaje, se indican el símbolo y la sigla del material.

ELIMINAÇÃO
Assegurar-se que o material da embalagem não seja disperso no ambiente, mas eliminado seguindo as normas vigentes no país de utilização do produto.
Ao fim do ciclo de vida do aparelho evitar que o mesmo seja disperso no ambiente.
A eliminação da aparelhagem deve ser efectuada respeitando as normas vigentes e privilegiando a reciclagem das suas partes constituintes.
Sobre os componentes, para os quais é previsto o escoamento com reciclagem, estão reproduzidos o símbolo e a sigla do material.

AFDANKING
Zorg ervoor dat het materiaal van de verpakking niet in het milieu terechtkomt, maar afgedankt wordt volgens de wetgeving die van kracht is in het land waar het product gebruikt wordt. Vermijd dat het toestel aan het einde van haar levensduur in het milieu terechtkomt. Het toestel moet afgedankt worden in overstemming met de geldende wetgeving. Geef voorkeur aan het recyclen van de onderdelen. Op de onderdelen die gerecycled kunnen worden is het symbool en de afkorting van het materiaal aangebracht.

BPT S.p.A. a Socio Unico
Via Cornia, 1
33079 Sesto al Reghena-PN-Italy
www.bpt.it-info@bpt.it